

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Mei 2021 No.182****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 積み重ねそれともその場のしぎ

Bertumpukan atau mengatasi saat itu saja -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- お金について Mengenai uang -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (20) 自然との共存

Dunia impian (20) Hidup bersama alam -

【6】Let's Positiv Thinking

- 来世のこと Kehidupan berikut -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- 短波ラジオ Radio SW -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 5. Meminta Nasihat (1)

5. 助言を求める (1) -

【11-14】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- こんな先生に習いたい

Ingin belajar sama guru seperti begini -

【15-16】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 58 Dasar manusia 58 -

【17-20】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- まず行動せよ、そして考えよ

Melakukan dulu, lalu memikirlanlah -

【21-22】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 運搬の原則と効率 (6)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (6)

【23-24】広告 Iklan

-2021年6月、7月セミナーの案内

Info seminar bulan Juni, Juli 2021 -

【25】ばずるでばはさ**【26】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【27】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【28-29】Serat Centhini チェンティニ古文**【30-31】キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pengajaran Nasional (1)

国家教義 (1) -

【32】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 27

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 27 -

【33】広告 Iklan**【34-38】読者の声 Suara pembaca****【39-40】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- マグノリアの木 (1) Pohon Magnoria (1) -

【40】編集後記 Dari Redaksi**【41-42】広告 Iklan****【43-44】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

積み重ねそれともその場しのぎ

インドネシアではその場しのぎ的な場面に遭遇することがよくあります。その中の一つはお店の品揃えです。私はホームセンターによく行きます。部屋の中に置いたりするのに気に入ったものがあると購入します。やはり部屋の中のデザインを統一したいので、しばらくして同じものを買に行くのですが、同じものが売り切れていることがしょっちゅうあります。

日本だったら「売れ筋」の統計を普通に取りっていて、そのものが無くなりそうになるとすぐに補充します。そのことからインドネシアではただ単にその時に売れば良いというその場しのぎの考え方が蔓延しているように感じます。

機械や施設などのメンテナンスも同様です。壊れたら治せば良いと言ったその場しのぎの対応ばかりです。それどころか壊れていても全く対応しないこともよくあります。

どうして壊れるのか、壊れないようにするにはどうしたら良いのか。壊れてもすぐに治せるようにするにはどうしたらよいか。そういった積み重ね的な考え方をすることで社会も人間自身もどんどんよくなっていくと思うのですが。あなたはどのように思いますか。

Bertumpukan atau mengatasi saat itu saja

Kalau di Indonesia sering mengalami situasi “mengatasi saat itu saja”. Salah satunya persiapan barang jualan. Saya sering ke toko bangunan. Jika ada yang tertarik untuk taruh di kamar, saya membelinya. Karena ingin menyatukan design kamar, sebentar lagi saya ke toko bangunan lagi. Namun sering sekali barang tersebut sudah tidak ada lagi.

Kalau di Jepang, sangat terbiasa mengadakan analisa “barang laku”, dan jika hendak habis barang tersebut, langsung ditambahkan. Dari kondisi tersebut, saya merasa kalau di Indonesia banyak orang berpikir “mengatasi saat itu saja”, yang penting laku waktu itu saja.

Maintenance mesin dan fasilitas juga sama. Hampir semua kondisinya “mengatasi saat itu saja”, bahwa kalau rusak asal dibetulkan sudah beres. Malah sering sekali walaupun rusak dibiarkan saja.

Kenapa rusak? Supaya tidak jadi rusak lagi, sebaiknya bagaimana? Walaupun rusak agar bisa langsung diperbaiki sebaiknya bagaimana? Dengan memikirkan secara “bertumpuk”, saya rasa baik masyarakat maupun manusia sendiri, makin lama makin menjadi bagus. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

お金について

同じお金でありながら、そのお金に価値をつける考え方があります。「汗水流して働いて得たお金」と「泡銭」という考え方です。おそらく日本以外でこのような考え方を持っているところはないのではないかと思います。しかし、実はインドネシアにも同じような考え方があります。インドネシアには「熱いお金」という言い方があります。それは賄賂などで不正に得たお金のことです。まさしく日本の「泡銭」に当たると思います。

日本とインドネシアでこのようにお金に価値をつけるのは、お金というものに対する共通の考え方があるからではないかと思っています。それは「この世はお金が全てではない」という考え方だと思います。

例えばお祭りなどがあると、お金を度外視して地域のために貢献します。男たちは祭りのために肉体労働に励み、女たちはその肉体労働でお腹が減った男たちのために料理をたくさん作ります。私は日本とインドネシアのことしか知りませんが、このような文化を持っているところはあまりないのではないのでしょうか。おそらくお祭りやイベントなどの場合、他のところでは募金やスポンサーなどを募ってその「お金」で人を雇ってそのお祭りやイベントなどを行っているのではないかと思います。

先ほどの「泡銭」とか「熱いお金」という言い方ですが、人の倫理観を表した素晴らしい考え方であると思います。同じお金を稼ぐのであってもそのお金の稼ぎ方で人の価値が分かる、そういっても良いのではないかと思います。そして、そのように努力しないで稼いだお金に価値を認めることはできない。泡のようにすぐに消えてしまう。熱くなって蒸発するようにすぐに消えてしまう。だからそのようなお金の稼ぎ方はよろしくない。しっかり汗水流して働きなさい。これは人間として素晴らしい考え方であると思います。

しかし、実際に今の世の中を見てみるとそれと逆のことが起きています。とても悲しいことです。例えばユーチューバーです。ちょっと目新しいことをしてそれをユーチューブにアップし、ヒットするとお金が入る。まさしく泡銭です。中には正しいことを多くの人に知ってもらいたいとユーチューブを活用している人もいます。しかし、そのような人はお金が目的ではありません。確かに活動するためにはお金が必要なのでその活動資金としてお金を使っているのです。素晴らしいことだと思います。

もう一つは投資です。これもユーチューブと同様、お金目的の人と、その企業を応援しようという人の二つの種類があります。しかし、残念ながらお金目的の人の方が多いようです。

そしてさらに残念なのは、マスコミ自体が「楽をしてお金を儲ける」方法を教えたりしていることです。さらに、「楽をしてお金を稼いでいる人」を褒めそやしたりもしています。これは正しい人間社会を考える上でとても危ないことであると思います。

さらに、さらに悲しいのは、そのようにして「楽をしてお金を稼いでいる人」がもっと楽をしてお金を稼ごうとこの世界をコントロールしていることです。まさに末法です。この末法的社会から脱出するためにも「お金」というものについて真剣に考える必要があると思います。



Mengenai uang

Ada suatu pikiran, walaupun sama-sama uang, tapi memberi nilai atas uang tersebut. Ialah suatu pikiran antara “uang yang didapat dengan keringat” dan “uang busa”. Mungkin selain Jepang, tidak ada yang memiliki pikiran seperti ini. Akan tetapi ternyata di Indonesia ada pikiran yang mirip. Kalau di Indonesia ada kata “uang panas”. Itu adalah uang yang didapat secara tidak benar, seperti dari korupsi. Persis sama dengan “uang busa” Jepang.

Kenapa di Indonesia dan Jepang memberi nilai di atas uang? Mungkin karena ada suatu pikiran yang sama mengenai uang. Ialah suatu pikiran bahwa “Dunia ini bukan uang segalanya”.

Misalnya kalau diadakan upacara dsb., kita berusaha tanpa memikirkan masalah uang. Kalau laki-laki mengerjakan secara fisik, dan kalau perempuan masak banyak demi laki-laki yang lapar akibat kerja fisik. Saya hanya tahu mengenai Indonesia dan Jepang saja, namun saya rasa yang mempunyai budaya seperti ini mungkin agak sedikit. Untuk mengadakan upacara atau acara, kalau di tempat lain mengumpulkan uang sebagai sumbangan atau sponsor, lalu dengan “uang” itu minta mengerjakan, dan menjalankan upacara atau acara tersebut.

Cara sebut “uang busa” atau “uang panas” yang tadi, menurut saya kata yang sangat bagus yang menjelaskan moral manusia. Walaupun sama-sama cari uang, tapi dari cara mencari uang tersebut dapat diketahui nilai orang tersebut, mungkin boleh dikatakan seperti itu. Dan terhadap uang yang didapatkan tanpa usaha, tidak bisa memberi nilai. Bisa hilang langsung seperti busa. Bisa hilang langsung seperti menguap menjadi panas. Oleh karena itu cara mencari uang seperti itu tidak bagus. Bekerjalah sungguh-sungguh dengan berkeringat. Hal seperti itu, menurut saya pikiran yang sangat bagus sebagai manusia.

Akan tetapi jika melihat dunia sekarang secara nyata, terjadi hal yang sebaliknya. Hal yang sangat menyedihkan. Misalnya Youtuber. Dengan shooting hal yang agak aneh dan upload di Youtube. Jika penontonnya menjadi banyak, dapat uang. Betul-betul “uang busa”. Di antaranya ada yang menggunakan Youtube dengan tujuan menyebarkan hal yang benar. Akan tetapi orang-orang seperti itu, tujuannya bukan uang. Memang melakukan suatu kegiatan perlu uang, maka sebagai dana menggunakan uang tersebut. Maka kegiatan yang sangat bagus.

Satu lagi adalah investasi. Ini juga seperti Youtube ada yang tujuannya uang, dan ada yang membantu perusahaan tersebut. Akan tetapi sayangnya banyak yang dilakukan dengan bertujuan uang.

Dan yang lebih menyedihkan lagi adalah media masa sendiri mengajarkan cara “mencari uang dengan gampang”. Dan ditambah lagi, memuji “orang yang menjadi kaya dengan gampang”. Hal tersebut hal yang sangat berbahaya jika memikirkan masyarakat manusia yang benar.

Dan lebih menyedihkan lagi, adalah “orang yang dapat uang dengan gampang” tersebut, kontrol dunia agar bisa dapat uang lebih banyak dengan gampang. Betul-betul kiamat. Agar kita keluar masyarakat kiamat tersebut, kita perlu memikirkan mengenai “uang” lebih serius lagi.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (20) 自然との共存

以前は「人間を自然を支配する」という考え方が一部にありました。しかし、今は「人間は自然の一部である」という考え方が一般的です。逆に人間が自然からなにを学ぶか、という考えのもと、多くの人々が自然を研究するようになりました。

街は緑で溢れ、街中でも野生動物が普通に顔を出す。そうでありながら野生動物は人間に危害を与えることはない。そういった心温まる雰囲気の中で暮らしています。

当然ながら、殺虫剤や農薬といったものは無くなりました。植物に関する研究が進み、植物の生命力を高めることができたからです。

Dunia impian (20) Hidup bersama alam

Kalau dulu, masih ada suatu pikiran “Manusia menguasai alam”. Namun sekarang sangat terbiasa “Manusia adalah salah satu bagian dari alam”. Malah sebaliknya banyak orang meneliti alam, berdasarkan suatu pikiran, manusia apa yang bisa dipelajari dari alam.

Dalam kota penuh penghijauan, dan walaupun dalam kota sering muncul binatang liar. Namun seperti itu binatang tersebut tidak mengganggu manusia. Sekarang hidup di suasana hangat seperti itu.

Tentu saja sekarang hilang sejenis insektisida. Karena penelitian mengenai tumbuhan, dan bisa meningkatkan daya hidup di dalam tumbuhan itu sendiri.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

来世のこと

私はよく来世のことを考えます。例えば自分のやりたい面白いことが見つかったとします。でも今の歳では無理だな。そんな時「来世になったらやろう」。そんな感じです。

よく世間では、「今の人生でやり残したことはありませんか」という言い方をします。でもそんなこと言われてもできないことはたくさんあります。そんな時、「来世があるじゃないか」と思うだけで心がすごく軽くなります。

また、「来世はなにをしようかな」なんて考えるともっと心が軽くなります。私は通訳という職業柄様々な職業に出会う機会が多いです。またテレビを見るのが好きなので、テレビを通して様々な職業に出会います。そして、面白そうだなと思ったら「来世、これやってみようかな」と考えるわけです。今、私は機械の設計なんて面白そうだなと思っています。

このように、人生は今の人生だけではない。来世もある。そう考えるだけで心が楽になるような気がするのですが、いかがですか。

Kehidupan berikut

Saya sering memikirkan mengenai kehidupan berikut (setelah mati dan hidup kembali). Umpamanya ditemukan hal yang sangat menarik dan ingin dilakukan. Namun kalau dengan usia sekarang sulit ya. Pada waktu itu memikirkan “Kalau menjadi kehidupan berikut, mau melakukan itu ah”. Seperti itu.

Saya sering dengar, “apakah hal yang merasa ketinggalan dalam kehidupan sekarang?”. Namun walaupun dikatakan seperti itu, banyak hal yang tidak bisa dilakukan. Pada waktu seperti itu, memikirkan “masih ada kehidupan berikut”. Dengan memikirkan seperti itu saja, merasa hatinya menjadi sangat ringan.

Di tambah lagi, jika memikirkan “kalau menjadi kehidupan berikut, ingin melakukan apa ya?”. Jika memikirkan seperti itu, hatinya menjadi lebih ringan lagi. Karena profesi penerjemah, saya bertemu berbagai jenis kerja. Dan karena suka nonton TV, melalui TV bisa mengenal berbagai profesi kerja. Dan jika merasa menarik memikirkan “Kalau kehidupan berikut, boleh coba ini”. Sekarang saya memikirkan profesi design mesin, boleh juga.

Dengan begini, kehidupan bukan hanya kehidupan sekarang saja. Ada kehidupan berikut juga. Dengan memikirkan begitu saja, saya merasa hatinya menjadi ringan. Bagaimana kalau anda?

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

短波ラジオ

インドネシアに留学する際、あるインドネシア人の友人が、「インドネシアに暮らしていると日本からの情報を得るのが難しくなるから、短波ラジオを持っていった方がいいよ」と言ってくれました。早速、短波ラジオを買ってインドネシアに持って来ました。

自分で会社をつくって、経済的に楽になって、日本のテレビが見れるようになるまで、その短波ラジオにはずっとお世話になっていました。

いつも聞いていたのはNHKの海外向け放送「ラジオ・日本」です。確か1990年代までは「ラジオ日本声の広場」という番組があって、毎日のように聞いていました。それから、それまではあまり相撲に興味はなかったのですが、インドネシアに来てからは相撲中継もよく聞くようになりました。

「ラジオ日本声の広場」では投稿コーナーがあり、頻繁に投稿していました。番組でその投稿がよく採用されました。そして採用されると記念品が送られて来ます。一時期そういった記念品がかなり溜まって部屋中に飾っていました。

ある時からその「ラジオ日本声の広場」が「地球ラジオ」に変わりました。そこでも私は投稿を続け、記念品もたくさんいただきました。大きく採用されるとその録音テープも送っていただけます。そのテープは今でも大事に保管しています。

「地球ラジオ」は今でも放送されているようですが、最近はテレビを毎日見ているので、ラジオはほとんど聞かなくなりました。

さて、私は2000年に入ってから逆にインドネシアの海外向け放送「インドネシアの声」を一時期手伝っていました。その関係から今度はNHKの国内放送にもたまに出演しています。「ラジオ深夜便」という番組です。そして最近は朝の番組「マイあさ」からもたまに出演依頼が来ます。そしてなんと、今はNHK広島テレビ番組「ひるまえ直送便」からの依頼を受け、その準備をしているところです。

これからも多くの人にインドネシアのことを知ってもらえるよう、このマガジンも含めて情報発信をしていければと思います。



Radio SW

Waktu hendak berangkat ke Indonesia untuk belajar bahasa Indonesia, seorang teman orang Indonesia kasih tahu pada saya “Kalau tinggal di Indonesia, karena sudah dapat informasi dari Jepang, maka lebih bagus bawa radio SW (Short Wave – gelombang pendek)”. Saya langsung beli radio SW dan bawa ke Indonesia.

Sampai saya bikin PT dan perekonomian agak longgar dan bisa nonton TV Jepang, saya sangat merasa tertolong radio SW itu.

Yang sering dengar adalah “Radio Nippon” yang disiarkan oleh NHK untuk luar negeri. Kalau tidak salah, sampai tahun 1990-an, ada program “Radio Nippon Koe no Hiroba (taman suara)” dan saya dengar hampir setiap hari. Dan sebelumnya saya tidak begitu tertarik SUMO (gulat tradisional Jepang), namun setelah saya datang ke Indonesia, sering dengar siaran langsung SUMO juga.

Kalau “Radio Nippon Koe no Hiroba” ada bagian suara pendengar, dan saya sering kirim surat ke situ. Dan sering dibacakan surat saya. Dan begitu dibacakan dikirim barang kenang-kenangan. Dulu saya pajangkan barang-barang tersebut di kamar.

Dari suatu saat, “Radio Nippon Koe no Hiroba” menjadi “Chikuu Radio (Radio bola bumi)”. Di situ pun saya sering kirim surat dan dapat kenang-kanangan banyak. Kalau dibaca secara utama, dikirim kaset rekaman juga. Kalau kaset tersebut sekarang pun saya simpan dengan baik-baik.

Kalau “Chikyuu Radio” kelihatannya sekarang pun masih disiarkan, namun baru-baru ini karena setiap hari nonton TV, menjadi jarang dengar radio.

Ngomong-ngomong setelah lewat tahun 2000, malah sebaliknya sesaat saya bantu RRI bagian siaran luar negeri, namanya “suara Indonesia”. Karena ada kaitan itu, kemudian saya hadir di radio NHK untuk Jepang sendiri. Nama programnya “Radio Shinya bin (Radio kiriman tengah malam)”. Dan baru-baru ini, kadang-kadang ada permintaan dari radio pagi juga. Nama programnya “Mai Asa (Pagi saya)”. Dan ternyata sekarang ini, dapat permintaan TV NHK daerah Hiroshima. Nama programnya “Hirumae Chokusou bin (Pengiriman cepat sebelum siang)”. Dan sekarang sedang persiapan untuk program itu.

Selanjutnya juga saya ingin menyebarkan informasi mengenai Indonesia, supaya banyak orang tahu mengenai Indonesia, termasuk magazine ini.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

5. Meminta Nasihat (1)

Seandainya laporan dan rekomendasinya tidak usah dianggap awut-awutan dan seandainya tidak usah diikuti tanpa banyak pertimbangan, tentulah tidak diperlukan nasihat lagi. Memang benar bahwa Gereja Katolik serentak merupakan satu unsur kekuatan yang dapat memberi pengaruh kepada yang baik atau kemungkinan buruk sesuai dengan bunyi laporan di atas. Akan tetapi, mengikuti laporan dan rekomendasinya begitu saja bisa-bisa membawa akibat yang fatal. Tindakan gegabah bisa melumpuhkan tujuan kita berperang, bukannya menguntungkan.

Kita harus ingat bahwa ini adalah perang dunia. Peranan kita di dalamnya yang sangat kecil di Pulau Flores ini haruslah dipandang dalam hubungan dengan situasi keseluruhannya. Setelah berpikir-pikir lama tentang masalah ini, saya memanggil juru bahasa saya untuk dimintai keterangan lebih banyak. Orangnyanya memang luar biasa. Bakatnya bukan saja dalam bidang bahasa, berpandangan luas dan berpikiran cerdas, tetapi yang lebih penting ialah bahwa ia mempunyai pengalaman yang sangat berguna di daerah pedalaman Flores. Ia telah membuktikan dirinya sebagai seorang berbakat dalam banyak bidang. Karena itu, ia telah mendapat kepercayaan dan telah dinaikkan pangkatnya dari juru bahasa biasa lalu disertai tugas memimpin urusan sipil di dalam pemerintahan militer hingga tiba saatnya diserahkan kepada komisi urusan sipil. Nasihatnya bijak dan sehat. Karena itu, saya menunggu hingga ia duduk ketika saya mengajukan pertanyaan ini: "Saya ingin menanyakan pendapat Anda mengenai laporan ini." Mula-mula, ia seolah-olah kebingungan dan tidak tahu bagaimana harus menjawab pertanyaan saya. Setelah berpikir sejenak, ia berkata: "Laporan itu bagi saya sendiri baru. Saya tidak pernah melihat dan saya hampir tidak tahu apa-apa tentangnya".

Sekarang sayalah yang jadi bingung dan heran mengapa pikiran orang ini tidak ditanyakan.

"Laporan ini sudah mendapat rekomendasi dari komisi," saya katakan kepadanya. "Anda ingat, di sini pernah diadakan pertemuan belum lama berselang. Oleh karena tidak ada waktu untuk meminta Anda membaca laporan sekarang, saya ingin mengajukan beberapa pertanyaan. Kesulitan apakah yang Anda pernah alami dengan Gereja sejak Anda diberikan tugas memimpin urusan sipil?"

"Saya kira tidak ada kejadian yang sungguh-sungguh berarti, Tuan. Orang-orang Katolik boleh dikatakan selalu mau kerja sama dan taat."

"Ah, apa ya? Laporan di sini mengatakan bahwa klerus asing bersikap angkuh dan tidak mau kerja sama. Apakah Anda pernah mengalami hal ini?"



第1章 太平洋における任務

5. 助言を求める (1)

報告書や提案を乱雑なものとして捉えず、多くの判断をしないと捉えるならば、当然ながら助言は必要ない。確かにカトリック教会は良いことそしておそらく悪いことに対し影響を及ぼすということで、上の報告のように一つの要素となろう。しかしながら、報告書および提案にそのまま従うことは大失態を招くことも考えられる。軽はずみな行動は我々の戦争の目的を麻痺させることにもなる。利益をもたらすのではなく。

我々はこれが世界的な戦争であるということを考えなければならない。フローレス島というとても小さく小さなものの中の我々の戦争は全体の状況との関係の中で見ていかなければならない。このことを長く考えた末、私はより多くの説明を求めるべく私の通訳を呼び寄せた。彼は確かに非常に優れている。その能力は言葉上のことだけではない。広い視野を持ち、賢く考えることができる。しかし、より重要なのは彼がフローレスの奥地において非常に重要な経験を有していることだ。であるから、彼は信頼を得、通常に通訳という階級から軍政府における文民の指導者という役職も併せ持つことになる。そして最終的には文民の分野における委員会を受け持つことになる。助言は思慮深く健全なものである。であるから私は次の質問をするまで彼が席に着くまで待った。「私はこの報告書に対する君の考えを聞きたい。」始めのうち、彼はいかにして私の質問に答えたら良いものか困った態度を示した。しばらく考えたのち、彼は言った。「その報告書は私にとって初めてのものであります。私は見たことがありませんし、そのことについてほとんど何も知りません。」

今度は私の方が悩んでしまった。そしてこの男の考えについて尋ねなかったのかと妙に思った。

「この報告書は委員会からの推薦を得ている」私は彼に言った。「あなたは覚えているはずだ。ここにはさほど間を置かないときに会議が開かれたとある。であるから今あなたに報告書を読んでもらう時間はない。私はいくつかの質問をしたい。あなたが文民の指導を任されてから教会に関してあなたはどのようなことを経験したか。」

「意味のある出来事は起きていないと思います、閣下。カトリック教徒らはいつも協力し、従おうとしていると考えられます。」

「おう、そうか？この報告書には外国人の信徒は横柄で協力しないと書かれている。あなたはこのことを経験したことはおありか？」

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

こんな先生に習いたい

〈なぜか・どうして〉を気づかせてくれる人に習いたい、
自分の言葉を使い・自分で考える生き方が身につく
一生の生き抜く力の基礎ができるから。

ダンス・踊りの場面です。幼稚園・保育園・こども園・小学校で先生と言われる立場の人の言葉の使い方があまりにも差があります。先生の言葉で直して欲しいのが「なぜか」ということを教える言葉をつかえない先生です。ダンス・踊りの指導の時に上手に曲に合わせて踊ればよいという考えで「はい、手もっと上まで上げて」「はい、さっと立ち上がって踊る」「バタバタしない」このような言葉をかけて形・ふりをうまく見せればよいという先生が主語の指導法は問題です。

子どもにとっては〈形さえ上手にすればよい〉先生の言われたようにできればそれで自分はいいという考える力が育たないままで終わってしまいます。子どもが主語であるならば自分の頭で考えて行動「踊れるようになった」できるようになった、新しい発見「こんな踊り方」をして考えられる力がついた。今までと違う形を判断して創造しふりを見つけた、そして自分なりに工夫したことを人前で表現できた喜びになった。このように様々な資質と能力を身につけて社会で自立していく生き方を育てる教育が望まれます。

踊りの中で先生が中心〈主語〉の指導法では全く自分で考えなくても指導者の言うとおりにしていれば終わってしまい、子どもには踊りを創造する資質や能力が少ししか残りません。踊っている時に失敗・間違いなど当然子どもは知っています。音と合わない、友達とふりがズレている、早く動いた・遅かったなど判断している子どもたちが大勢います。

しかし、ほとんどの先生はこのように自分は間違っただけを理解して子どもの踊る資質と能力を伸ばす力を持っていないで、先生は自分の踊る知識と躍らせる技術を伝えるのが素晴らしい教師と考え違いをしている日本の教育界です。

子どもは「なぜ自分は間違っていたか」「どうしてうまく踊れなかったか」「どうして友達と一緒に合わせる事が出来なかったか」など自分で気づいている子どもたちが多くいます。しかし、一部の子どもの失敗・間違いを見つけて全員を同じように指導し、厳しく指摘しすぎて子どもたちに踊ることへの劣等感を与えています。一人一人



の表現力は違い理解して支えて、踊りの資質と能力を男女の区別なく育てる指導者が求められます。

特に、このような子どもの気持ちを理解できなく言葉をかけられないダンス・踊りを指導しなければならない初心者や踊りが得意でない先生に教えられている場面は子どもにとって悲惨となり逃げだしたくても逃げられない雰囲気は地獄と言わざるを得ません。言葉で言えないために顔で怖いよ、面白くない、もうやめたいというサインが出ている狂・怖・強育の場面を少なくすることが幼児教育の改善となります。

このような中で子どもに対して〈なぜか〉を解かりやすく瞬時に温かく伝えられる教育場面の光る先生がいます。「お母さん座りしているとすぐ立てなくて次の動きが遅れるよ」「大好きなAちゃんの動きを真似すると一緒に踊りになってきれいだよ」「舞台の赤い印をチラッと見て、隣のMちゃんと手つなぐと次が動けるよ」「踊っていない子、どうするの」と問いかけ「後ろで歌って応援してね」と黙って待っている子どもたちに対して〈どうして・なぜ〉という考えを自分で考える癖をもたせて主体的行動できる生き方を踊りから伝えている先生です。

先生の資質と能力として踊りが得意で大好きな雰囲気を持っていることが必要です。さらに、子どもの発達について知識を持つようとしている姿勢があり、子どもが主語という教育を大切に指導する先生と言えます。特に、踊りの知識と技能だけでなく踊りを通して思考力を身につけ、様々な判断する場があることを見つけて気づかせ、上手でなくていいという子どもの自分なりの表現力を育てようという教育の考えを理解する先生と言えます。

また、子どもの資質と能力である第三の非認知能力で面白いから挑戦しようという意欲を持たせる明るくはっきりした言葉遣いでモデルとなる踊りができることと言えます。さらにクラスのなかで上手な子どもばかりでなく踊りは好きだがふりとか動きは苦手な友達と一緒に踊るだけで、楽しいと感じている子を仲間に引き入れ卒園までに上手になればいいという教育観を持っている先生になることです。例えば、立つことが出来ない、しゃべることが少ししかできない、しかし、クラスの仲間といることで生きている喜びを味合わせることです。仲間のそばにいて一言、友達の近くで手を振り、歩けなくても友達に優しく歩行器を押ししてもらい観客から拍手をもらい笑顔を見せられることで共に生きている場・時を大切にする踊りを人生の宝物にしようとする教育観です。最初はそばで見ている時、そして友達と一緒に手をつないで音に合わせて動く楽しい/面白いと感じることを味合わせる温かい雰囲気を作るのが保育のプロと言えます。

練習が終わった時に「最後まで頑張られて素晴らしかったよ」と最後まで忍耐してやり遂げた力を共感し生き抜く力を身につけるほめ上手な保育が求められます。

このような子どもの育ち・発達を見つけて心から一緒に楽しく高まろうという先生が幼稚園・保育園・こども園・学校の中にあふれば素敵な日本という国になると信じています。



Ingin belajar sama guru seperti begini

Ingin belajar dengan orang yang suruh menyadari (kenapa?).
Karena bisa dapat cara hidup yang menggunakan bahasa sendiri
dan memikirkan sendiri, sehingga dapat fondasi daya hidup seumur hidup.

Di atas kondisi tarian / dansa. Terlalu banyak perbedaan untuk menggunakan kata-kata di atas orang yang dipanggil guru di TK / play group / penitipan anak / SD. Guru yang tidak bisa menggunakan kata-kata “kenapa minta dibenarkan”. Pada waktu membimbing tari / dansa, karena mempunyai pikiran asal bisa menari dengan pintar mengikuti irama musik, membimbing dengan subyekkan guru itu sendiri, bahwa yang penting sosoknya, seperti “ayo angkat tangan lebih tinggi” “ayo cepat berdiri dan menari” “jangan macam-macam” dsb.

Bagi anak, memikirkan hanya mengikuti kata-kata guru (yang penting sosoknya bagus) sudah beres, dan tidak bertumbuh daya memikirkan sesuatu dengan sendiri. Jika subyeknya anak, menjadi dengan memikirkan sendiri dan melakukan akhirnya “bisa menari sendiri” , mendapatkan temuan baru seperti dapat daya memikirkan sendiri dengan “menari dengan cara seperti ini”. Dengan memikirkan gaya yang berbeda daripada selama ini, dan menciptakan gaya baru, dengan begitu mengekspresikan apa yang dipikirkan oleh sendiri di depan orang lain, maka mendapat kebahagiaan. Seperti begini, mendapatkan skill dan kemampuan berbagai macam, dan bisa hidup secara mandiri di dalam masyarakat. Diharapkan pendidikan seperti begini.

Waktu membimbing tarian, kalau melakukan cara bimbingan yang subyeknya guru, anak sendiri walaupun tidak memikirkan dengan sendiri, asal mengikuti kata guru bisa selesai, sehingga di atas anak kemampuan menciptakan tarian sendiri tertinggal hanya sedikit saja. Anak-anak mengetahui sendiri, salahnya seperti apa pada waktu menari. Tidak sesuai irama musik, tariannya tidak sama dengan teman yang lain, gerakannya terlalu cepat / lambat. Banyak anak-anak bisa memikirkan seperti begini.

Akan tetapi kebanyakan guru, tidak mempunyai kemampuan untuk menumbuhkan skill / kemampuan menari di atas anak-anak, dengan mengetahui apa yang salah di dalam pikiran anak sendiri. Sebaliknya memiliki salah pengertian bahwa guru yang bagus adalah guru yang bisa menyampaikan pengetahuan mengenai menari, skill untuk menari oleh guru sendiri. Inilah dunia pendidikan di Jepang.

Sebenarnya banyak anak menyadari sendiri “kenapa saya salah” “kenapa tidak bisa menari dengan pintar” “kenapa tidak bisa menari mengikuti teman-teman” dsb. Akan tetapi begitu menemukan kesalahan sebagian anak, dan membimbing bersama anak yang lain, dan membimbing terlalu keras, sehingga menanam rasa pesimis di atas tarian kepada anak-anak. Diharapkan pembimbing yang menumbuhkan anak-anak dengan tidak dibedakan laki-laki perempuan di atas kemampuan dan skill tarian, dengan memahami perbedaan di atas daya ekspresi diri masing-masing.

Khususnya, kalau anak-anak yang dibimbing tari / dansa oleh guru yang tidak bisa memahami perasaan anak, dan tidak bisa memberi kata-kata, dan sebenarnya diri-sendiri tidak begitu pintar tari / dansa namun terpaksa membimbing tari / dansa, merasa sangat



tidak enak, namun tidak bisa melarikan diri. Boleh dikatakan dalam suasana neraka. Mengurangi kondisi anak-anak mengeluarkan sinyal dengan raut muka seperti takut, tidak menarik, ingin berhenti, itulah menjadi perbaikan PAUD.

Dalam kondisi seperti ini, ada guru yang bersinar di lapangan pendidikan, yang bisa menyampaikan secara spontan agar mudah dimengerti (kenapa?) dengan hati hangat. “Kalau duduk seperti ibu, nanti tidak bisa berdiri langsung dan terlambat gerakan berikut lho” “jika mengikuti si A yang anda suka, menjadi tarian yang sama dan keren lho” “kalau melihat tanda merah di atas panggung sedikit dan bergandengan tangan si M, bisa bergerak yang berikut lho” dsb. Menanyakan “yang tidak menari bagaimana?”, “tolong memberi semangat pada anak yang sedang menari dengan menyanyi di belakang ya”. Seperti begini, terhadap anak-anak yang diam saja, suruh membiasakan memikirkan (kenapa?), menyampaikan cara hidup yang bisa bergerak secara proaktif. Guru yang seperti itu.

Kemampuan / skill sebagai guru, yang penting mempunyai suasana pintar dan sangat senang menari. Ditambah lagi, berusaha ingin mendapat pengetahuan mengenai pertumbuhan anak, dan mementingkan cara membimbing yang mensubyekkan anak. Perlu guru yang seperti itu. Khususnya bukan hanya pengetahuan dan skill mengenai tarian saja, namun melalui tarian, mendapatkan daya berpikir, suruh menyadari ada berbagai kesempatan untuk memutuskan sendiri, dan menumbuhkan daya ekspresi di atas anak sendiri seperti tidak usah pintar-pintar. Perlu guru yang memahami cara pikir pendidikan seperti itu.

Dan dengan kemampuan kognitif ke-tiga sebagai skill dan kemampuan anak, suruh mempunyai semangat untuk mencoba, dengan cara bicara yang ceria dan jelas, bisa membimbing tarian yang bisa dicontohkan. Di tambah lagi, dalam kelas bukan anak-anak yang pintar saja, ada yang gerakannya tidak pintar namun suka menari. Namun dengan hanya menari bersama teman saja, merasa senang. Anak seperti itu suruh menari sama-sama, dan mempunyai pandangan pendidikan bahwa yang penting menjadi pintar sebelum lulus sekolah. Perlu menjadi guru seperti itu. Misalnya tidak bisa berdiri, hanya bisa ngomong sedikit saja, namun karena bersama teman-teman kelas, bisa merasakan kebahagiaan untuk hidup. Dengan dekat teman melemparkan satu kata. Melambaikan tangan di dekat teman. Walaupun tidak bisa jalan, namun didorong kursi roda dengan halus dari teman. Ditepuk tangan dari penonton, memperlihatkan senyuman. Dengan seperti itu merasa tarian itu menjadi harta untuk kehidupan. Pandangan pendidikan seperti itu. Pertama-tama, pada waktu melihat di dekat, dan jika bergerak mengikuti irama musik dengan gandeng tangan bersama teman, merasa senang / merasa tertarik. Bikin suasana seperti itulah boleh dikatakan profesional di atas pendidikan / pengasuhan anak.

Diharapkan pendidikan / pengasuhan anak yang pintar memuji yang merasakan bersama daya untuk hidup dan menanam daya hidup seperti pada waktu selesai latihan mengatakan “kamu hebat ya, ternyata bisa menari sampai terakhir ya”.

Saya yakin, bahwa jika melimpah guru yang bisa mencari pertumbuhan anak seperti itu, dan ingin bertumbuh bersama anak seperti ini, di TK / play group / penitipan anak dan SD, negara Jepang menjadi negara yang sangat bagus.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 58

では「心を伝える」と云っても、その「心の本質」を知らなければ自分の心を表現する事が難しく、自分にとって難しいのであれば相手に伝える事はより困難な作業になってしまう。日本語には「心」を表現する漢字が基本的には3つあって、「心」「情」「意」それぞれ「こころ」と読む。当然人間の「心の働きや動き」を示す漢字であるが、使い方の内容に差異がある。そして其れ等を総評して「心」と表現している。

この中で最も変化に富んで複雑な「心」の状態を示すのが「情」と書くもので、その代表が「感情」と云うものである。また「情」は「なさけ」とも読み、人間の持つ優しさや思いやりから怒りや憎しみに至る迄、不安定な「こころの状態」の時に使われる。例えば「情け」と云う言葉には「～が有る」「～が無い」と言う2種類を使い分けをして、優しさや思いやりの「情」（＝正の心の働き）の時は「有る」を意味し、怒りや憎しみの「情」（＝負の心の働き）の時は「無い」を意味している。そして「正・負の心の働き」とは、安定をもたらすのが「正」で不安定をもたらすのが「負」となる。

友情・愛情・人情とは「情」と言う「心」の働きの中では「正」なのであるが、此処に人間の持つ「欲」が絡んで損得や利害関係が発生すると一転して「負」の心が生じてしまう。例えば友情に結ばれた友達との金銭貸借、愛情に結ばれている者同士で見返りを求めた時、人情とは互いに「心を通わせる」事に依って成立するが、言語文化が衰退している現代社会に於いては廃れてしまった。結局「情」と言う心の働きは「負」の作用が大きくなっている。こうした「負」の連鎖に依って人類が永きに亘って構築してきた言語文化は衰退して来た。加えて「心」が通わない分、閉鎖的・独善的思考が蔓延してきている。

次に「意」と云う「心」は、自分で考えたり思ったりする「心の働き」を指する言葉だが、資本主義経済の現代社会では「弱肉強食」的思考が強い情勢下に於いて、「弱者と強者」の線引きが明白になっている事が実感できる。そこに存在するのは「金力・権力」と呼ばれる2つの「絶対的力」。一部の「強者」に対して多くの「弱者」と云う社会構造が構築されてから長い年月が経過しており、「弱者」が「強者」に対して「意」を唱えると云う行動に出る機会は極端に減っている。つまり「弱者」は「強者」に黙って従う事が常態化されており、「意」と云う「心」は消滅しつつある。即ち「自分で考える行為」を停止する人々が増えていると云う事である。従って指示されなければ何も出来ない人々が増えると共に、責任感と云うものも薄れてしまう。

更にはインターネットを媒体とした電話やパソコンの普及によって、自ら「自分で考える」と云う行為は薄れる一方であり、そこから引用される言葉や文字は大半が他人のものであり自分のものではない為に、言語が取扱説明書や報告書の様なものになり、最終的には相手に「心」を伝える事が難しくなってしまうのである。

例えば私もこの文章を作成する時はPCを使っている。然しながらこの1枚の原稿を書く為には、自分で考えている事を文字に変換する作業が必須とされる。故に「意」と云う「心」は絶対的に必要なのである。人間が「考える意（こころ）」を忘れてたり失う事はあってはならない。加えてその「意」を相手に伝えなければ「意」とは言えない。但しそれは一方通行ではなく、交互通行でされなければならないのである。



Dasar Manusia 58

Walaupun dikatakan “sambungkan hati” jika tidak memahami “dasar hati” itu sendiri, sulit menjelaskan hati sendiri, dan jika sulit untuk diri-sendiri, kalau menyampaikan pada orang lain, menjadi tindakan yang lebih sulit lagi. Dalam bahasa Jepang pada dasarnya ada 3 macam KANJI untuk menjelaskan “hati”. Iyalah “心” “情” “意” dan masing-masing cara bacanya “Kokoro (hati)”. Tentu saja KANJI yang menunjukkan “fungsi dan gerakan hati”, namun di atas cara menggunakan ada perbedaannya. Dengan mengandung semua hal, kita menjelaskan sebagai “hati”.

Di antara ini, yang menunjuk kondisi “hati” yang begitu rumit dengan penuh perubahan iyalah “情”, dan di antara itu paling terkenal adalah “感情 (kanjou – emosi)”. Dan “情” ini bisa dibaca sebagai “Nasake (semacam kasih sayang)”, dan digunakan waktu menjelaskan “kondisi hati” yang tidak stabil, seperti dari kelembutan yang dimiliki oleh manusia, kasih sayang, sampai kemarahan dan rasa benci. Umpamanya di dalam kata “情け (Nasake)” penggunaannya bisa dibagi dua macam, seperti “ada ...” “tidak ada ...”. Pada waktu “情” yang menjelaskan rasa lembut dan kasih sayang (= gerakan hati positif) mengartikan “ada”, dan pada waktu “情” yang menjelaskan kemarahan, rasa benci (= gerakan hati negatif), mengartikan “tidak ada”. Dan “gerakan hati positif / negatif” dimaksudkan, yang memberi kestabilan adalah “positif” dan yang memberi ketidak-stabilan menjadi “negatif”.

Yang disebut 友情 (yuujyoo – persahabatan) • 愛情 (aijyoo – cinta kasih) • 人情 (ninjyoo – kasih sayang), dalam gerakan “hati” yang disebut “情”, menjadi “positif”, namun kalau di situ menyangkut “nafsu” yang dimiliki oleh manusia dan muncul rasa untung rugi, atau kepentingan, tiba-tiba berubah dan muncul hati “negatif”. Umpamanya pinjam meminjam uang di antara sahabat berdasarkan 友情 (yuujyoo – persahabatan), dan pada waktu di antara orang yang diikat 愛情 (aijyoo – cinta kasih), begitu minta imbalan, kalau 人情 (ninjyoo – kasih sayang) itu, bisa berbentuk dengan saling “menyambung hati”, namun masyarakat modern yang mundur budaya bahasa, sudah menjadi punah. Dengan sambung menyambung kondisi “negatif” seperti ini, budaya bahasa yang mengkonstruksi oleh umat manusia dalam waktu yang lama sekali, malah mulai menjadi mundur. Di tambah lagi, sejumlah tidak menyambung “hati”, dikuasai cara berpikir secara tertutup / ingin menang sendiri.

Kemudian kalau “hati” yang ditulis “意”, adalah kata yang menunjuk “gerakan hati” yang berpikir dan mengingat dengan sendiri, namun di atas masyarakat modern di atas ekonomi materialism, di bawah kondisi menguatkan pikiran “yang kuat menguasai yang lemah”, bisa dirasakan begitu jelas garis antara “yang kuat dan yang lemah”. Yang berada di situ, dua macam “kekuatan mustahil” ialah “kekuatan uang dan kekuatan penguasaan”. Terhadap sebagian “yang kuat” kebanyakan “yang lemah”. Sejak berkonstruksi sistem masyarakat seperti itu, sudah lewat lama waktu. Kesempatan untuk “yang lemah” menggugat “yang kuat”, menjadi sangat berkurang. Maksudnya biasanya “yang lemah” mengikuti “yang kuat” dengan diam saja. Maka “hati” yang ditulis “意” mulai menjadi punah. Maksudnya makin banyak orang yang menghentikan “tindakan memikirkan dengan sendiri”. Maka makin banyak orang-orang yang tidak bisa apa-apa tanpa diinstruksikan, dan yang dinamakan tanggung jawab pun menjadi tipis.

Di tambah lagi, karena menyebar telepon dan PC yang bersambung dengan internet, tindakan seperti “memikirkan dengan sendiri”, makin lama makin berkurang, dan bahasa dan huruf yang ditarik dari situ, kebanyakan yang dari orang lain, dan karena tidak milik sendiri, menjadi seperti buku manual atau laporan, akhirnya menjadi sulit untuk menyampaikan hati pada orang lain.

Umpamanya kalau saya sendiri, waktu membuat naskah ini, menggunakan PC. Namun untuk membuat naskah 1 halaman ini, diharuskan pekerjaan bahwa mengganti apa yang dipikirkan oleh sendiri pada huruf. Oleh karena itu “hati” yang ditulis “意” ini, diperlukan dengan harus. Namun sama sekali tidak boleh melupakan atau menghilangkan “hati 意 (kokoro - hati) yang memikirkan”. Di tambah lagi, kalau tidak menyampaikan “意 (kokoro - hati)” ini, ke lawan bicara, tidak bisa dikatakan sebagai “意 (kokoro - hati)”. Akan tetapi, hal tersebut bukan satu arah, mesti harus dilakukan dengan kondisi dua arah.

**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**まず行動せよ、そして考えよ**

アメリカの社会学者 E. ゴッフマンの理論を使って、人間について学ぶために開発されたゲームを紹介します。硬く言うと人間学のための教材なのです。じつはこのゲームは演技を学ぶ学生のために開発されたゲームでもあります。

6, 7人がグループとなり、輪を作ります。議論するトピックスを決めます。メンバーが関心を持っているトピックスを選定するのが大切です。演劇青年たちですと「小劇場を作るためのスポンサー探しやファンディングをどうするか」というテーマが一番活気があります。

下にあるような6つのロール（役）があります。メンバーの誰かが1「議長のロール」を受け持ちます。その人から時計回りに、並んだ順番に2から6までのロールを分担します。演技（議論）はすべて即興で行います。自分のロールに与えられた性格・態度などから自由に空想を広げ、ロール（役）の人物になって考えを主張し、また行動します。

90秒ごとに、一斉にロールをチェンジします。ルールは自分の右隣の人が演じていたロール（役）を引き継ぎます。「議長」は「赤十字」、「被害者は」は「議長」、「哲学者」は「被害者」のロールを引き受けるわけです。新しいロールを受け継いだとき、前の人のプロット（話の筋）を継承しなければなりません。全員が6つのロールを演じきるまで継続します。約9分のゲームです。

1「議長のロール」 議長は誠心誠意、自分が所属しているグループをまとめようと努力する。



2 「被害者のロール」 議長の左隣の被害者のロールは、グループの人のあらゆる行動が不愉快であり、威嚇的であると受け止める。自分は同情してもらい権利を有する犠牲者であると主張する。

3 「哲学者のロール」 哲学者はみんなの意見を概括・分析・批判し、物事の深い意味を指摘

するのが大好きである。

4 「利己主義者のロール」 絶えず自分の好きな話題をテーブルに乗せようとする。

みんなの

議論に割り込み、グループの支配権を獲得しようとする。

5 「論客（ディベーター）のロール」 議論を吹きかけることが大好きである。相手の事情・

立場などをまったく配慮しない。

6 「困ったボランティア（余計な世話焼き）/ 赤十字のロール」 だれかが助けを求めていると判断したら、相手の意思を忖度せず、世話をし、善意の介入を惜しみなく続ける。

このゲームは大変楽しい。どうやったらうまく演じられるか計算してはいけません。考えてもうまくゆくはずがありません。すべてのロールを演じ終わったら、話し合ってみましょう。①発表するものはばかられるつまらない発見、②ロールを通して心理的・肉体的に認識したこと、③あのロールは、なぜあのような主張・態度をとったのだろうか？

④このロールは何をしたかったのだろうか？ などについて意見を交換してみてください。

このゲーム（教育活動）には正解はありません。正解のない学習は教育では歓迎されませんでした。保護者も社会も国も、正解のある知識体系を尊重してきたからです。しかし日本では20世紀中頃から、人間について学ぶことの必要性が唱えられるようになり、その結果答えはあるが正解のない学習が認知されるようになりました。

このゲームにはたくさんの答えがあります。あなたはどんな答えを獲得したか、このマガジンの奥編集長に投稿して下さいますか。ただ、実際に6人でゲームをやった答えを見つけないと、旧式のつまらない授業をやったことになってしまいます。

「まず行動せよ。そして考えよ」が私の提言です。



Melakukan dulu, lalu memikirkkanlah

Saya mengenalkan game yang dikembangkan untuk mempelajari mengenai manusia, dengan menggunakan teori Erving Goffman, pakar sosiologi Amerika. Jika dingomong secara agar kaku, bahan untuk ilmu kemanusiaan. Sebenarnya game ini dikembangkan untuk siswa yang mempelajari drama.

6 – 7 orang menjadi satu group dan membuat lingkaran. Menentukan tema yang akan didiskusikan. Yang penting memilih tema yang menarik oleh seluruh anggota. Kalau pemuda drama yang menjadi panas adalah “menjadi sponsor untuk membuat teater kecil” atau “bagaimana menjadi dana”.

Ada 6 macam peranan yang seperti ada di bawah ini. Salah satu anggota menangani 1 “peranan ketua diskusi”. Dari orang itu secara urutan putaran jam, memberi 6 macam peranan. Semua permainan (diskusi) dilakukan secara spontan. Berdasarkan sifat / sikap yang diberikan untuk diri-sendiri, meluaskan imaginasi secara bebas, dengan menjadi tokoh peranan tersebut menunjuk opini dan melakukannya.

Setiap 90 detik, memutarakan peranan sekaligus. Aturannya peranan yang dimainkan oleh orang sebelah kanan, menjadi peranan sendiri. “Ketua” menjadi “Palang merah”, “Pemikir” menjadi “Korban”. Waktu menerima peranan baru, harus melanjutkan cerita (benang merah) yang sebelumnya. Dilanjutkan sampai semua orang memerani semua peranan. Game selama kira-kira 9 menit.

1. “Peranan sebagai ketua diskusi” Kalau ketua, berusaha sungguh-sungguh untuk menyatukan group yang menangani.
2. “Peranan sebagai korban” Peranan korban yang di sebelah kiri ketua, adalah merasa tidak senang terhadap tindakan semua anggota dan menanggapi semua menghantam diri sendiri. Menunjuk bahwa diri-sendiri adalah korban yang memiliki hak untuk disayangi.
3. “Peranan sebagai pemikir” Kalau pemikir sangat senang menunjuk arti dalam mas-



alah dengan memahami keseluruhan, analisa dan kritik.

4. “Peranan egois” Selalu berusaha agar membicarakan topik yang disukai. Insterupsi dalam diskusi semua, dan ingin menguasai group.
5. “Peranan sebagai divator (mencari masalah)” Sangat senang mencari masalah di atas diskusi. Sama sekali tidak menimbang kondisi / posisi lawan bicara.
6. “Peranan sebagai volantir yang repot (ikut campur berlebihan) / palang merah” Jika anggap ada yang butuh pertolongan, tanpa mengindahkan keinginan lawan bicara, membantu dan terus-menerus ikut campur berdasarkan hati baik sendiri.

Game ini, sangat menyenangkan. Tidak boleh menimbang bagaimana bisa main dengan bagus. Walaupun memikirkan, tidak mungkin menjadi lancar. Setelah memainkan semua peranan, coba diskusi. Coba tukar menukar opini seperti ① Opini yang memalukan untuk menunjukkan, ② Apa yang dianggap secara psikologis / secara tubuh melalui peranan, ③ Kenapa saya menuntut / bersikap seperti itu, pada waktu peranan itu? ④ Peranan itu sebenarnya mau melakukan apa?

Di ada game (kegiatan pendidikan), tidak ada jawaban benar. Selama ini, pelajaran yang tidak ada jawaban benar, tidak begitu diterima dalam pendidikan. Karena baik orang tua maupun masyarakat dan negara, mementingkan sistem pengetahuan yang ada jawaban benar. Akan tetapi kalau di Jepang, kira-kira sejak pertengahan abad 20, dibicarakan perlu belajar mengenai manusia, sehingga mulai dianggap pelajaran yang walaupun ada jawaban namun tidak ada yang benar.

Di game ini, ada banyak jawaban. Anda dapat jawaban seperti apa? Bagaimana kirim ke bapak Oku, ketua redaksi magazine ini? Kalau tidak melakukan game dengan 6 orang secara nyata, dan mendapatkan jawaban, berarti telah mengadakan pelajaran yang kuno yang tidak menyenangkan.

“Melakukan dulu. Setelah itu baru memikirkan”. Itulah Rekomendasi saya.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率（6）**(2) 効率の良い運搬****② 順序引き（順引き）運搬 1**

工作機械や IT 関連の生産設備の製造に携わっている E 社は、設備本体の骨組みや関連する大型の部品の仕入れ価格を下げるのが目的で、6 ヶ月先に組立てを始める分まで、まとめて発注していた。入荷するとスペースの確保が大変で、先に組み立てる部分が奥にあり、前にある品物をよけて取り出しが終わると、よけた品物を奥にあった品物の位置に置き直す。一度だけならともかく、日々順調に行われている現状を誰もがムダとは思わずに、仕事の一部として当たり前のようにやっている。まとめて仕入れた品物の価格がどれだけ安くなったかは知らないが、やらなくてもよい作業のために使う人件費と比較したらどちらが安いのであろう。

鋼材の切断工場から運び込まれた 1 m 四方、深さ 0.5m 程度の網状のコンテナが、壁際に 3 段積みで 6 列もある。加工担当者はリフトで上段のコンテナ 2 個を通路に下ろし、最下段のコンテナをすくい上げ、加工設備の横に運ぶと、再び戻ってきて通路に降ろしたコンテナを戻した後に、リフトを定位置に戻して、段取り作業を始めた。

大きい品物や容器を多く持ち込むと、スペースを取るだけでなく、リフトで排ガスをまき散らしながらの、モノを取ったり置いたり生まれる。こうした動きのムダをなくす狙いで、実践されたのが順序引き運搬である。

トヨタの順序引きは、アセンブリーされたエンジンやシートであるとするなら、その順序で次から次へと、タクトタイムに合わせて、指示された品種の品物を組立ラインに搬入する。

指定した資材や部品を、指定した順序で、指定した場所に運び込むのが順序引きである。鋼材の例で話すと、○月○日××号機で必要な品物は A を 50 個 9 時まで、B を 11 時まで 30 個、C を 40 個 14 時まで、16 時まで D60 個、と納入指示を事前に切断工場に渡す。そして、指示した順序の品物が、指示した順序で、指示した時間までに搬入される定時不定量運搬が順序引きで、一定間隔を保つことが条件となる。

モノづくりは一度に多くの部品や資材を持ち込まれても、すべてを一度にこなすことはできない。定時不定量の順序引きは、不必要な在庫を持つ必要もなく、ジャスト・イン・タイムに適しているといえる。ただし、外部業者からの引き取りの場合、一度に引き取る量が使用車両の積載量を満たしていれば問題はないが、そうでないとすると自工程のわがままを押し付けることになる。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 5

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

② Pemindahan menarik berurutan (JUMBIKI) 1

Kalau perusahaan E yang menangani produksi mesin otomatis dan fasilitas produksi yang ada kaitan IT, dengan tujuan menurunkan biaya pembelian bahan yang menjadi tulang fasilitas dan parts besar, order sekaligus sampai yang mulai assembly 6 bulan yang akan datang. Begitu datang material, repot mendapatkan tempat untuk menyimpannya. Yang perlu untuk assembly duluan, ada di dalam. Begitu menyingkirkan yang ada di depan dan begitu selesai ambil, barang yang telah disingkirkan meletakkan kembali di posisi yang telah ada di dalam. Kalau sekali saja masih mendingan. Mengenai pekerjaan yang setiap hari secara lancar, tidak ada orang yang dianggap sebagai pekerjaan MUDA (sia-sia), melakukan seperti hal yang wajar sebagai sebagian pekerjaan. Saya tidak tahu barang yang dibeli sekaligus sejauh mana murah, namun jika dibandingkan biaya tenaga kerja yang digunakan untuk proses yang sebenarnya tidak usah dilakukan, mana yang lebih murah?

Countainer dari kawat besi persegi masing-masing 1m, dalam sekitar 0.5m yang dibawa dari pabrik pemotong besi, ditumpuk di sebelah dinding sebanyak 3 tumpukan 3 baris. Petugas produksi, dengan menggunakan forklift, menurunkan 2 countainer yang di atas ke lorong, dan angkat yang paling bawah. Begitu memindahkan ke sebelah mesin produksi, kembali lagi, begitu kembalikan countainer ke tempat semula, lalu kembalikan forklift ke posisi tetap, baru mulai proses DANDORI (change over).

Jika membawa barang atau wadah besar, bukan hanya makan tempat saja, akan tetapi muncul pekerjaan ambil dan meletakkan barang, dengan menyebarkan emisi forklift. Dengan tujuan menghilangkan MUDA (sia-sia) seperti ini, yang dipraktekkan adalah pemindahan menarik berurutan (JUMBIKI).

JUMBIKI (pemindahan menarik berurutan) dari TOYOTA, jika barangnya mesin atau jog yang telah diassembly, dengan urutan itu, sesuai tact time, memasukkan jenis produk yang telah ditunjuk ke line produksi.

Material atau parts yang ditunjuk, dengan urutan yang ditunjuk, membawa ke tempat yang telah ditunjuk, itulah JUMBIKI (pemindahan menarik berurutan). Jika diumpamakan material besi, kalau barang yang diperlukan untuk tanggal ○○ untuk mesin ××, parts A sebanyak 50 piece sebelum jam 9, B sebelum jam 11 sebanyak 30 piece, C sebanyak 40 piece sebelum jam 14, sebelum jam 16 sebanyak D 60 piece. Memberi instruksi seperti itu diberikan ke pabrik pemotong besi sebelumnya. Dan didelivery barang sesuai urutan yang telah ditunjuk, dengan urutan yang ditunjuk, sebelum waktu yang ditunjuk. Seperti itu pemindahan waktu tepat jumlah tidak tepat itulah JUMBIKI (pemindahan menarik berurutan), dan syaratnya menahan jarak tertentu.

Kalau produksi, walaupun didelivered banyak parts atau materiak sekaligus, tidak mungkin diatasi sekaligus. Kalau JUMBIKI (pemindahan menarik berurutan) yang waktu tetap jumlah tidak tetap, tidak usah memiliki stock yang tidak perlu, dan boleh dikatakan cocok untuk Just In Time. Akan tetapi apabila menarik dari perusahaan luar, jika jumlah yang sekali menarik memenuhi jumlah muatan truk yang digunakan, namun jika tidak begitu, menjadi memaksakan kondisi seenaknya proses sendiri saja.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2021年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2021

- 9日(水) Tanggal 9 (Rabu)
 保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
 保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
 Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- ◇ 16日(水) Tanggal 16 (Rabu)
 セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
 ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
 Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu)
 QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
 品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
 Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
 2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MM SD QA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 5

Kira-kira **selesai**nya jam empat.
だいたい、終了は4時です。

- Saya kira **kerjanya** mulai jam delapan.
サヤ キラ **クルジャニヤ ムライ ジャム**
ドゥラパン。
作業は8時に始まると思います。
- Mungkin **istirahatnya** sampai setengah tiga sore
ムンキン **イスティラハツニヤ サンパイ**
ストウンガ
ティガ ソレ
恐らく、休憩は夕方の2時半まででしょう。
- Mudah-mudahan **pembersihannya** selesai cepat.
ムダムダハン **ブンベルシハンニヤ スルサイ**
イ チュバツ
清掃が早く終わればよいと思います。
- Kira-kira **truknya** sampai sini jam lima lewat lima sore.
キラキラ **トラックニヤ サンパイ シニ**
ジャム リマ レワツ リマ ソレ
大体、トラックはここに夕方の5時5分ごろ着きます。
- Nanti **kapalnya** datang ke pelabuhan terlambat.
ナンティ **カパールニヤ ダタン g ク プ**
ラプアン テルランパツ
後で船が港に着くのが遅れます。

解説

- “-nya”にはいくつかの使い方があります。その一つは主語の後ろについて「～は」とか「～が」とかいった使い方をする場合です。
例 Berangkat**nya** jam berapa?
出発は何時ですか?
- “jam”の後ろに数字を付けると「～時」と言う言い方ができます。
例 Jam 3 (tiga) 三時
- “setengah tiga”と言うと「3時半」ではなく「2時半」つまり「3時半分前」と言う意味になります。
- 「～分過ぎ」は“lewat ~ menit”、「～分前」は“kurang ~ menit”です。
例 Jam 3 lewat 10 menit 3時10分過ぎ
- 文章の前に“saya kira (と思う)”“mungkin (多分)”“kira-kira (大体)”“mudah-mudahan (願わくば)”などをつけることができます。
- “kira-kira (大体)”を使うと文章の雰囲気柔らかくなります。
例：Kira-kira berapa? いくらぐらいですか?
- 数字の後に“belas”を付けると「十いくつ」、「puluh」を付けると「何十」になります。その場合“satu (サトウ)”は“se (ス)”となります。
- 時間の後に“pagi (朝—11時ごろまで)”“siang (昼—3時ごろまで)”“sore (夕方—6時ごろまで)”“malam (夜—6時ごろから)”を付けて時間帯を表すこともできます。

ピース 1 (文章の前につける言葉)
saya kira サヤ キラ
私が思うに (～と思います)
saya dengar サヤ デンガール ～と聞いています。
mungkin ムン g キン 恐らく
mudah-mudahan ムダ h ムダハン
願わくば～を祈ります。

ピース 2 (名詞)
mobil モービル 車
pesawat プサワツ 飛行機
kereta クレタ 電車
bis ビス バス
mesin ムシン 機械
kerja クルジャ 仕事
listrik リストウリツ 電気
istirahat イスティラハツ 休憩
pembersihan ブンベルシハン 清掃
rapat ラパツ 会議
mulai ムライ 開始
selesai スルサイ 終了
hujan フジャン 雨
toko トコ お店
kapal カパール 船
truk トラック トラック

ピース 3 (助詞)
-nya ニヤ ～が、～は

ピース 4 (副詞)
lebih レビ h ～より
pasti パステイ 確かに、絶対
kadang-kadang カダン g カダン g 時々

| | | |
|---------------|--------|-----------|
| sering | スリン g | しょっちゅう |
| selalu | スラル | いつも |
| ピース 5 (動詞その他) | | |
| kira-kira | キラ キラ | 大体 |
| terlambat | テルランパツ | 遅れる |
| cepat | チュバツ | 早い |
| berhenti | ベルヘンティ | 止まる |
| mati | マティ | 死ぬ、消える、止ま |
| setengah | ステンガ h | 半 |
| menit | ムニツ | 分 |
| ピース 6 (数) | | |
| satu | サトウ | 1 |
| dua | ドウア | 2 |
| tiga | ティガ | 3 |
| empat | ウンパツ | 4 |
| lima | リマ | 5 |
| enam | アナ m | 6 |
| tujuh | トゥジュ h | 7 |
| delapan | ドゥラパン | 8 |
| sembilan | スンビラン | 9 |
| sepuluh | スプル h | 10 |
| -belas | ブラ s | 十いくつ |
| -puluh | プル h | ～十 |

ピース 7 (時間帯)
pagi バギ 朝 (11時ごろまで)
siang シアング 昼 (3時ごろまで)
sore ソレ 夕 (6時ごろまで)
malam マラム 夜 (6時ごろから)



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 5

明日の収穫は何時ですか。

Ashita no syuukaku wa nanji des ka?

Panen besok jam berapa?

1. 選果作業の終わりは何時ですか。

Senka sagyoono owali wa nanji des ka?

Selesai pemilihan buahnya jam berapa?

2. 選果作業の終わりは午後五時です。

Senka sagyo no owali wa gogo goji des.

Selesai pemilihan buahnya jam 5 sore.

3. 漁の始まりはなんじですか。

Lyo no hajimali wa nanji des ka?

Mulai tangkap ikannya jam berapa?

4. 漁の始まりは午前3時です。

Lyo no hajimali wa gozen hachi ji des.

Mulaitangkap ikannya jam 8 pagi.

5. 出荷作業の開始は何時ですか。

Syukka sagyoo no kaishi wa nanji des ka?

Mulai proses deliverynya jam berapa?

6. 出荷作業の開始は十時半ごろです。

Syukka sagyoo no kaishi wa jyuji han golo des.

Mulai proses deliverynya kira-kira jam 10.3

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (jam)

| | | |
|--------------|-----|--------------------|
| ichi ji | 一時 | jam 1 |
| ni ji | 二時 | jam 2 |
| san ji | 三時 | jam 3 |
| yo ji | 四時 | jam 4 |
| go ji | 五時 | jam 5 |
| loku ji | 六時 | jam 6 |
| shichi ji | 七時 | jam 7 |
| hachi ji | 八時 | jam 8 |
| ku ji | 九時 | jam 9 |
| jyuu ji | 十時 | jam 10 |
| jyuu ichi ji | 十一時 | jam 11 |
| jyuu ni ji | 十二時 | jam 12 |
| han | 半 | setengah, 30 menit |
| gozen | 午前 | sebelum siang (AM) |
| gogo | 午後 | setelah siang (PM) |
| golo | 頃 | kira-kira |

Peace 2

| | | |
|----------|-----|----------------|
| hajimali | 始まり | mulai |
| owali | 終わり | selesai |
| kaishi | 開始 | mulai (baku) |
| syuulyoo | 終了 | selesai (baku) |

Peace 3

| | | |
|---------------|--------|--------------------------|
| Syuukakaku | 収穫 | Panen |
| Senka sagyoo | 選果作業 | Proses pemilihan buah |
| Syukka sagyoo | 出荷作業 | Proses delivery |
| Hakozume | 箱詰め | Mengemas |
| Tanemaki | 種まき | Sebarkan biji |
| Naeuke | 苗植え | Tanam bibit |
| Taue | 田植え | Tanam bibit padi |
| Kusakali | 草刈り | Cabut rumput |
| Inekali | 稲刈り | Panen padi |
| Lyo | 漁 | Tangkap ikan |
| Shikake | 仕掛け | Pasang alat tangkap ikan |
| Hikiage | 引き上げ | Angkat alat tangkap ikan |
| ikan | | |
| Tsuli | 釣り | Pancing |
| kaigi | 会議 | rapat |
| toleenin-gu | トレーニング | training |
| miitingu | ミーティング | meeting |
| uchiawase | 打ち合わせ | briefing |
| kyuukei | 休憩 | istirahat |
| syokuji | 食事 | makan |
| oyatsu | おやつ | cemilan |
| ohulo | お風呂 | mandi |
| taisoo | 体操 | senam |



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百八十二課 Pelajaran 182

もう少し力を入れてこすってもらえますか。
Moo sukoshi chikala wo ilete kosutte molaemas ka.
Bisa minta gosok agak lebih keras lagi?
ビサ ミンタ ゴソッ アガッ レビh クラス ラギ?

このくらいでいかがでしょうか。
Konokulai de ikaga desyoo ka.
Dengan begini bagaimana?
テガン ブギニ バゲマナ?

ええ、結構です。ああ、気持ちがいい。
Ee, kekkoo desu. Aa, kimochi ga ii.
Ya, bagus. Waduh enaknya.
や、バグs。ワhドウ エナツニヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

**6 Jilid 全6巻
@ Rp. 50.000**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

**2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---|--------------|-------------------------------|---|
| Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード | Dari QC ke QA QC から QA へ | Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う | Safety Drive | Sekolah di Jepang 日本の学校 | Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻) |
|---|-----------------------------------|---|--------------|-------------------------------|---|

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文****B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN TIBA DI MAJESTA****1. Perjalanan Mas Cebolang dan Kawan-kawan Melewati Kaki Gunung Kendeng (2)**

Mas Cebolang bertanya, “Bagaimana Kanda, tentang perasaanmu. Mengapa mupus rosan ‘gleges’ = tersenyum simpul?”

“Seperti wangsalan Ki Panjangmas dari Ngeksiganda. Aku ini ngembang bolo? Sejak tadi ngembang nipah, ‘tidak berbicara’, lalu kelihatan seperti nembang salak, bale atma, wangsalan Ki Pajangmas.”

Nurwitri dan Saloka makin terbahak-bahak. Palakarti dan Kartipala ikut tertawa dan berkata. “Kami ini belo mut seton ‘mengikut’ saja.”

Dalam perjalanan, mereka jarang menjumpai desa. Mereka melewati padang luas, hutan rawa, kaki gunung dan jurang terjal. Bila malam, mereka tidur di gubuk di atas pohon dalam hutan. Rebana ditabuhnya agar binatang buas menyingkir jauh. Mereka menabuh rebana berganti-ganti hingga pagi.

Pada saat bulan purnama, mereka berangkat menuju Gunung Kendeng ke arah selatan. Dari jauh terlihat bukit kecil, angker ‘tampak seram’. Itulah Majesta.

Mereka telah sampai di kaki Gunung Kendeng. Terlihat tanah yang menurun. Tanaman beraneka macam dan dikelompokkan. Pisang: maraseba, raja sewu, kusta, talon, walingi, sriwulan, garaita, mas, becici, kluthuk, kepok, ebyar, sidak, pulut, saba. Umbi-umbian: kentang, gembili, tales, kimpul, gembolo, bembala ubi, suweg, bestul, linjik. Ubi kayu: ubi merah, ubi ungu, ubi kuning. Biji-bijian: jewawut, otek, cantel, jepen, jagung. Lain-lain: tebu, mentimun, pareayam, waluh, labu, bligo, krai, terong kopek, terong glatik, lobak, semangka, kecipir, kara, buncis, kacang, bayem sekul, lombok, kerupuk, cangak, talipuser, upret, jemprit. Tanaman pagar halaman terbuat dari bambu: rampal, ori, peting, petung, wulung, tutul, ampel, gadung, jawa, gasing, anggedani, legi. Ki Cendani memegang kendali sambil naik kuda.

Mas Cebolang beserta empat temannya telah sampai di tepi Sungai Dengkeng, di bawah pohon asam, bekas kuburan. Mereka menciduk air, membasuh muka, membersihkan badan.



B. チェボランとその仲間はレウエアンを出てマジェスタに到着する

1. チェボランとその仲間のケンデン山を通る道のり (2)

チェボランが訪ねる、「兄さん、気分はいかがですか。どうして恥ずかし笑いをしているんですか？」

「ネクシガンダのキ・パンジャンマスさんと同じです。私が友を探しているって？さっきから黙ったままだったけど、やっと落ち着くところが見つかりました。キ・パジャンマスさん。」

ヌルティウィとサロカはさらに大笑い。パラカルティとカルティパラは一緒に笑いそして言う。「私たちもそれに従いますよ。」

旅の途中彼らは村に出会うことはほとんどなかった。彼らは広い野原、沼地の森、山の裾野そして険しい崖を越えた。夜になると彼らは森の中の木の上の小谷で寝た。猛獣が近寄らないようレバナというタンバリンを打ち鳴らした。彼らは交代で朝までレバナを打ち鳴らした。

満月のとき、彼らは南のケンデン山に向かって出発した。遠くから怪しげな小さな丘が見える。それがマジェスタだ。

彼らはケンデン山の麓に到着した。下がっていく土地が見える。様々な植物をカテゴリー分けした。バナナ：マレセバ、ラジャ・セウ（千の王）、クスタ、タロン、ワリング、スリウラン、ガライタ、マス、ブチチ、クルトウック、ケポック、エビヤール、シダック、プルット、サバ。芋類：ジャガイモ、グンビリ、里芋、キンブル、ゲンボロ、ベンバラ芋、スウェッグ、ベストウル、リンジック。硬い芋：赤芋、紫芋、黄芋。豆類：ジェワウウット、オテック、チャンテル、ジェペン、トウモロコシ。その他：サトウキビ、きゅうり、鳥苦瓜、ワル、カボチャ、ブリゴ、クライ、コペックなす、グラティックなす、大根、スイカ、クチピル、カラ、インゲン豆、豆、スクルほうれん草、唐辛子、クルプック、チャンガック、タリプセル（へその緒）、ウプレット、ジェンプリット。竹から作られた生垣：ランパル、オリ、ペティング、ペトウン、ウルン、トウトウル、アンペル、ガドウン、ジャワ、ガシン、アンゲダニ、レギ。キ・チェンダニは馬に乗って手綱を引く。

チェボランと四人の友は墓の跡のアッサムの木の下にあるデンケン川の岸に到着した。彼らは水をすくい、顔を濡らし、体を清めた。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pengajaran Nasional (1)**PENDIRIAN DAN SIFAT TAMAN SISWA**

Taman Siswa bukan satu badan perkumpulan yang terdiri dari anggota-anggota. Juga bukan kepunyaan seseorang. Taman Siswa adalah satu badan perguruan, yang sudah dilaras dengan kepentingan dan keperluan rakyat, yang diserahkan kepada perhatian rakyat umum pula. Sedang guru-gurunya, adalah golongan orang-orang anak bangsa kita sendiri, yang dengan rela dan keikhlasan hatinya sama bersedia dan menyerahkan diri untuk keperluan rakyat dalam perkara pengajaran dan pendidikan. Dengan pendirian yang sedemikian itu, maka Taman Siswa sudah dapat berkembang dan tersebar diseluruh Indonesia.

Badan "Hoofdrad" (Majelis Luhur) di Mataram, adalah yang menjadi pusat persatuan Taman Siswa.

TAMAN SISWA DI TENGAH-TENGAH RAKYAT

Sesungguhnya tiadalah maksud yang sangat dipentingkan di kalangan Taman Siswa daripada kemauan, supaya Taman Siswa benar-benar jadi satu golongan dari pergaulan rakyat. Supaya jadi sebagian usaha rakyat, mencari dan menentukan kemuliaannya. Oleh karena itu Taman Siswa pun mempunyai perhubungan dengan sekalian pergerakan rakyat. Misalnya: dengan perhimpunan Budi Utomo, yang terutama pada permulaan berdirinya adalah pergerakan bagi rakyat untuk memperhatikan perikehidupan bangsa dalam perkara batin. Kemudian timbullah gerakan-gerakan yang lain (S.I., P.N.I – Partai Nasional Indonesia) yang menuju pada perbaikan penghidupan dengan menunjuk hak-hak rakyat.

Perkara kehidupan dan penghidupan rakyat itulah yang jadi pokok tujuan dalam usaha Taman Siswa. Jadi sekikitpun Taman Siswa tiada hendak menyalahi atas kepentingan yang dua macam itu.

BADAN WADAG DAN ROKH

Manusia sebagai titah Tuhan, adalah terdiri dari badan wadag dan badan halus, badan jasmani dan badan rokhani. Tentang kehidupannya pun menjadi bermacam dua juga. Ada yang perlu bagi badan wadagnya dan ada pula yang perlu bagi rokhnya.

Mengingat kodrat iradatnya Tuhan yang sedemikian itu, tiada selayaknyalah, bila usaha kita cuma hendak mementingkan salah satu dari dua bagian yang tidak dapat dipisahkan itu. Oleh karenanya maka perkara pendidikan itu juga terbagi jadi dua golongan, didikan lahir dan didikan batin, supaya dapat dicukupi keperluan penghidupan dan kehidupan. Inilah yang menjadi dasar adanya dua aliran dalam pergerakan: ada yang mengutamakan penghidupan (perhimpunan-perhimpunan politik) dan ada pula yang mementingkan kehidupan (kultural). Usaha sosial yang mementingkan kedua-duanya harus ada hubungannya dengan kedua macam gerakan itu. Dari sebab itu dari Budi Utomo sampai pada P.N.I. (Partai Nasional Indonesia) semuanya adalah "konco"nya Taman Siswa.



国家教義 (1)

教育とタマン・シスワの性質

タマン・シスワ（学童の園）はメンバーから成り立つ一つの集団ではない。また、一人の持ち物でもない。タマン・シスワは民衆の利益と必要性を調和させた一つの教育体であり、一般民衆の民意に即したものである。一方、教師は我々民族自身であり、教義と教育において民衆の需要に応えるべく見返りを求めず供給し自分自身を捧げるモノである。そのような設立においてタマン・シスワは発展しインドネシア中に広がる。

マタラムの Hoofdrad（腰高会議）がタマン・シスワ統一体の中心となる。

民衆の中におけるタマン・シスワ

正直なところタマン・シスワ側に非常に必要なものは要求以上のものはない。それはタマン・シスワが真の意味で民衆の触れ合いから生じる一つのまとまりとなるためである。民衆の努力の一部となるため、崇高さを模索し決定づける。そのためタマン・シスワも民衆活動との関係を有する。例えば、ブディ・ウトモ同盟と共に設立の初期において重要視するものは精神的な国民生活に注力する民衆における活動である。次に民衆の権利を訴える生活改善に向かうその他の活動 (S.I., P.N.I (インドネシア国家党—インドネシアで初めての政党)) が生じる。

民衆の生活および生計に関する問題こそがタマン・シスワの運営における真の目的である。であるからタマン・シスワは微動たりともその二つの利益から逸脱してはならない。

心身の体制

神の命令としての人間は、肉体と精神体、身体と心から成り立っている。人生についてもその二つから成り立っている。肉体に必要なものもあるし精神に必要なものもある。神（天）の自然の摂理を考えると、その切り離すことのできない二つの部分の一つだけを重要視することは適切ではない。であるから、教育においても二つの側面に分けられる。それは身体的な教育と精神的な教育である。それは生計と生活のための必要性を満たすために必要なものである。これが活動の中の二つの流れの基本となるものである。生計を重要視するもの（政治団体）と生活を重要視するもの（文化）である。双方を重要視する社会運営ではその2種類の活動に関係するものでなければならない。そのような理由からブディ・ウトモから P.N.I. (インドネシア国家党—インドネシアで初めての政党) に至るまで、全てはタマン・シスワの「友」なのである。



30 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむきになれる言葉 27

じんせい なや れんぞく
人生とは悩みの連続である。

しかし悩みがあるからこそ、

じんせい あじわい が う
人生に味わいが生まれてくる。

“悩みがなければどんなに人生は楽だろう”。そう考える人は決して少なくないでしょう。しかし、悩みがあればこそ、解決したときに喜びや達成感が味わえるのです。悩みは人生のスパイスといえるのかもしれませんが。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 27

Namanya kehidupan, terus-menerus mengalami kebingungan.

Akan tetapi, karena ada kebingungan,

di atas kebingungan muncul suatu rasa.

“Kalau tidak ada kebingungan, bagaimana kehidupan menjadi enak”. Mungkin banyak orang memikirkan demikian. Akan tetapi, karena ada kebingungan pada waktu mengatasinya, bisa merasakan kegembiraan dan rasa puas. Boleh dikatakan kebingungan adalah bumbu untuk kehidupan.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

「こむにかしIJ」4月号を拝受いたしました。私的な感想です。

たしかにご指摘の通り、原則は商品力で勝負かと思えます。しかし、商品力にあまり差が出にくいのが世の中です。そうなると人間関係であったり信頼・信用が契約の決め手になります。ごちゃごちゃ交渉し、接待するというのもその結果です。

ただ私は、接待せずとも自分という人間に対して信頼してもらうことが大事であると考えています。そのために日ごろの自分の心構え、行動がどうであるかを省みるべきかと思っています。一言で言えば、商品の前に自分という人間の信頼を売ることになるでしょうか。

日本の高等教育の質の低下も著しく、日本の将来が危ぶまれます。たしかに日本の大学では研究費があります。研究に充てる時間も担保されています。成果が上がれば企業からも支援があります。まあ世界的に見れば恵まれているほうでしょう。しかし、それにみあった成果が上がっているか、それに応じた卒業生を輩出しているかといえば明らかにノーです。大学の先生はあぐらをかいた日々を送り、危機感がありません。また使命感を持って学生とぶつかる人も少なくなりました。私のような未熟な学生と、徹夜をしてまで議論してくれるような覇気のある先生がどれだけいるのか、たいへん心許ない。今一度、高等教育の原点に戻り、見直す必要がある気がします。

大学を今の半分程度にし、ばんばん中途退学者を出せるような大学の矜持を見せてもらいたい。大学がすべてではありません。それを見誤ると、つまらない時間とお金が無駄に使われ、国家にとっても個人にとっても失うものが多くなるばかりだと思います。

今日、世界のどこでも求められるのがプレゼンテーション能力です。自分の主張をいかに効果的に相手に納得させるか、その力がビジネスの成否、人生の行き方に大きな影響を与えます。日本のテレビ通販や店頭販売で物販をするプレゼンテーション力の高い人にはいつもたいへん驚かされます。買いたいというところまではいなくても、最後まで聞き入ってしまいます。うちの子どもにもそうした力を見習うようによく注意を促しています。

とはいえ、自分が何を主張したいのか、それがわからなければその能力も意味がありません。まず主張したいこと、訴えたいことを見出す必要があります。しかしこれもまた、自分自身の心が全方向に好奇心を向けていないと出てきません。東京大学の大学院に入ってきた学生が、教授に対して何をテーマにすれば卒業しやすいかと尋ねたそうです。本来、大学院は自分の知りたいことを追及する場です。それが根本的に欠落しているようです。

この世界がいかに面白いものか、不思議なことに溢れているかを子どもたちに気づかせることが欠かせないと思います。内発的な疑問から訴えたいことが生まれ、それを効果的にプレゼンすることで人々が理解してくれる。ここまでできて初めて世界はさらに面白くなります。また作文能力はプレゼンに該当します。何としても訴えたいことがあれば、あとは上手な文章を何度も書き写し、読み上げる練習をすることです。作文能力、説得力などは自然と養われると思います。ブログが流行したことで、訴えたいことがある人は次々とネットにあげました。当然、面白い内容、わかりやすい文章のブログに人気が集まります。作文能力はそんなところからでも上がったように思います。

「PHP 研究所」大江弘

読後感を送ってくださいと、奥信行さんは何回も何回もお書きになった。「こむにかし」をすごく大切にいらっしゃる気持ちが伝わってくる。181号発刊という長い歴史は奥さんの



情念の現れだろう。二晩かけてでも奥さんの要望に答えなければならない。

「インドネシアの大学論」

かなり過激な意見である。私は東南アジア・オセアニアで比較的良好に知っている国はオーストラリアと台湾である。台湾は厳しい中国政府とのせめぎあいの状況下でも教育を大変大切にしてきたと思う。戦後、台湾は日本が残していった文化・教育・産業等を運用しながら、独自の文化・教育・産業を作り出した。

教育に関しては文部官僚が積極的に外国へ留学し、諸国の教育制度や内容を研究した。同時に大学人も外国の大学・大学院に学び、外国の大学の学位を獲得して帰国し、台湾の大学の教壇に立っている。わたしの専門分野だけを見れば、小学校の学芸会や音楽会を改変し、カリキュラムのなかに芸術教科として演劇、音楽、舞踊を位置づけた。当然、専門教員の養成、教科書の作成、教材開発、指導法の研究を重ね、2000年に新しい教育課程を誕生させた。学芸会や音楽会という年に一度のパフォーマンスで芸術的体験をすることに重きをおいた教育を大変身させたのである。

第二次世界大戦後のインドネシアの教育はどんな道を歩んできたかぜひ知りたいと思う。たくさんの島々を統括して、教育をすすめるのは大変だろうと思う。それにお金も時間もかかるに違いない。

「みんな頑張ってるな」

大変心のあたたかい人の文章です。

大変物作りのプロセスを尊重する人の文章です。

常にイノベーターでありたいと願っている人の文章です。

最近のエンドロールは数分間も続くものが少なくない。ある映画関係の本に「キャストやスタッフに対する感謝と敬意として、本篇が終了してもエンドロールが終わるまでは席を立たないのが観客のルール」と書いてあった。これはすこし押し売り感が強い。本編が始まる前のクレジットタイトルはメインのキャストやスタッフだけの紹介にとどめているのは、長々続くと観客の鑑賞へのポテンシャルを削ぐからである。

そこでエンドロールでは映画作りに関わったすべての人を紹介することになっている。お気づきのように最近のコスチューム、アクセサリー、ヘア、家具などなどの会社名までが延々と続くことがある。少ない予算でいい作品を作ろうとするとプロデューサーは走り回って協力してくれる会社や団体を探してくるのである。

演劇の上演パンフレットも最後の方にページを割いてスタッフを紹介するが、歌舞伎や大型のミュージカル公演では、責任者または代表者の名前に限定して紹介される。しかし映画のように、大道具なら会社名の次に製作した作業員名、毎日の大道具の転換を行う会社名の次に転換するクルーの名前、衣装も製作クルーの名前と劇場で毎日衣装を管理・着付けするクルーの名前、かつらも小道具も準備するクルーと劇場で管理・配置するクルーの名前、同じように照明や音響をデザインするスタッフと毎日現場で働く照明と音響クルーの名前、劇場の客席案内のスタッフ名、チケット売り場のスタッフ名、楽屋を管理するスタッフ名など200人近い人の名前を掲載したら壮観である。きっと関心を持って、面白がるお客さんがたくさん出てくるに違いない。通常、スター・システムでは下々のスタッフの名前はパンフレットから割愛してしまうが、「みんな頑張ってるな」を拝見してスター・システムこそスタッフ全員の名前を掲載したほうがシステムに似つかわしいと思うようになった。

「作文を好きになるポイント」

「何を書いていいかわからない・作文の時間は嫌いという子どもが多いのが実態」という



一節にひかれて興味を持って読み出しました。読み終えてどうしてもわからない箇所がありましたので質問させていただきます。

1 「我が子を指導した時、具体的な事実にはハートマーク、自分の意見にはハートマークを付けると子どもは作文の書き方を気づきスラスラと作文に自信をもって書くようになりました。

2 『おかあさんハートマークでなく★星マークを書いて』と要求をするようになったそうです。

質問です。「事実」にはハートマーク、「意見」にはハートマークと両方にハートマークをつけるのはなぜですか。また子どもはなぜお母さんに星マークを注文したのですか。

小林志郎

Suara Pembaca

Saya telah membaca “Komunikasi IJ” edisi April. Ini adalah kesan secara pribadi.

Memang seperti dijelaskan, pada dasarnya bertanding di atas kekuatan yang ada di produk itu sendiri. Namun kenyataannya dalam dunia ini, tidak begitu muncul perbedaan antara kekuatan produk. Jikalau begitu, yang menentukan kontrak adalah hubungan manusia atau rasa saling percaya. Kenapa negosiasi macam-macam, atau mengadakan entertain, karena hal tersebut.

Namun saya sendiri, berpikir bahwa walaupun tidak memberi entertain, yang penting dipercayai manusia yang namanya saya diri-sendiri. Untuk itu, menurut saya harus memawas diri terhadap rasa tekad dan tindakan sehari-hari. Jika berbicara dengan satu kata, menjual diri sendiri sebelum produk.

Turunnya mutu pendidikan tinggi di Jepang pun buruk, maka saya khawatir masa depan Jepang. Memang Universitas di Jepang, bisa mendapatkan biaya penelitian. Diadakan waktu untuk meneliti juga. Jika ada hasil, bisa dapat bantuan dari perusahaan. Kalau melihat secara internasional, universitas di Jepang termasuk yang bagus. Akan tetapi apakah ada hasil yang bagus terhadap kondisi seperti itu? Apakah menghasilkan sarjana yang bagus terhadap kondisi seperti itu? Jawabannya tidak. Dosen-dosen menjalankan sehari-hari dengan sombong, dan tidak ada rasa was-was. Dan tidak pernah berdiskusi antara mahasiswa dengan memiliki rasa tekad. Ada beberapa dosen yang bisa diskusi sama saya, mahasiswa belum matang sampai larut malam? Saya sangat merasa menyedihkan. Saya merasa harus memawas kembali dengan memikirkan dasar keberadaan pendidikan tinggi. Jumlah universitas dijadikan separuh daripada sekarang, dan ingin memperlihatkan keseriusan, seperti mengadakan DO (drop out) banyak-banyak. Bukan universitas segalanya. Jika salah pengertian di situ, digunakan waktu dan uang yang tidak ada arti secara sia-sia, dan bagi negara juga bagi pribadi juga makin lama makin banyak hal yang akan hilang.

Kian hari, yang diperlukan dimana-mana adalah daya presentasi. Opini sendiri bagaimana menyampaikan dan suruh mengerti pada lawan bicara. Kekuatan itulah memberi pengaruh sangat besar terhadap sukses / tidak suksesnya bisnis, terhadap cara hidup diri-sendiri. Saya selalu salut daya presentasi di dalam TV shopping atau orang yang menjual produk di depan toko. Walaupun tidak sampai memutuskan untuk beli, namun tertarik sampai selesai presentasi. Terhadap anak sendiri juga, suruh belajar dari mereka.

Namun demikian, apa yang mau ditunjukkan, jika tidak jelas itu tidak ada arti daya tersebut. Yang penting harus mendapatkan apa yang ingin menunjukkan apa yang ingin



dibicarakan. Namun hal ini juga, jika hati diri-sendiri tidak penuh penasaran kepada seluruh arah, tidak bisa. Katanya mahasiswa S2 Universitas Tokyo, menanyakan, tema apa yang mudah lulus, terhadap dosen. Sebenarnya namanya S2, tempat yang menuntut apa yang ingin diketahui. Hal itu ternyata hilang dari dasar, kelihatannya.

Dunia ini, bagaimana tertarik, bagaimana penuh dengan keajaiban, yang penting hal tersebut bagaimana menyampaikan dan suruh menyadari terhadap anak. Dari pertanyaan dari diri-sendiri, muncul apa yang ingin dikatakan, dan mempresentasikan hal tersebut, orang-orang akan memahami. Sampai seperti itu, baru mulai tertarik sama dunia ini. Dan daya menulis sama dengan daya presentasi. Jika ada hal yang bagaimana pun ingin menyampaikan, dan menyaring kalimat yang bagus berkali-kali, dan latihan baca itu. Daya mengarang, daya menjelaskan, menurut saya bisa bertumbuh secara alami. Dengan mulai ramai bisa masukan tulisan sendiri / video di internet, orang yang ada hal yang ingin menyampaikan, berbondong-bondong upload di internet. Tentu saja terhadap isi yang menarik, kalimat yang mudah dimengerti, dapat "like" lebih banyak. Menurut saya, daya mengarang bisa meningkat dari hal seperti itu juga.

Hiroshi Ohe "PHP Institute"

Bapak Oku menulis tolong kirim kesan setelah baca "Komunikasi IJ" berkali-kali. Saya merasakan bapak Oku bagaimana mementingkan "Komunikasi IJ". Sejarah sampai edisi 181 itu, bisa dikatakan wujudnya bagaimana semangat bapak Oku. Walaupun menuangkan 2 malam pun, harus jawab permintaan bapak Oku.

"Mengenai universitas di Indonesia"

Opini yang sangat keras. Negara yang saya kenal di daerah Asia Tenggara dan Oceania, adalah Australia dan Taiwan. Kalau Taiwan, menurut saya mementingkan pendidikan walaupun ada masalah konflik di antara pemerintah China. Setelah perang dunia ke2, Taiwan sambil menggunakan budaya / pendidikan / industri dsb., menciptakan budaya / pendidikan / industri diri-sendiri.

Mengenai pendidikan, pejabat departemen pendidikan belajar di luar negeri secara proaktif, meneliti sistem pendidikan dan isinya yang di berbagai negara. Dan bersama itu, orang di universitas pun belajar dari universitas dan pascasarjana luar negeri, dan pulang ke Taiwan dengan dapat gelar universitas luar negeri, dan mengajar di Taiwan. Jika melihat bidang yang saya tangani, merubahkan acara kesenian dan acara musik di SD, menempatkan drama, musik, seni tari di dalam kurikulum sebagai kuliah kesenian. Tentu saja, terus-menerus membina dosen di bidang tersebut, menciptakan buku pelajaran, mengembangkan bahan belajar, dan meneliti cara mengajar, dan pada tahun 2000, melahirkan kurikulum pendidikan yang baru. Maksudnya merubahkan pendidikan secara besar sekali, yang mana sebelumnya mentitikberatkan pengalaman kesenian di performance sekali dalam 1 tahun seperti acara kesenian dan acara musik.

Saya ingin mengetahui, setelah perang dunia kedua, pendidikan di Indonesia melewati jalan seperti apa. Mungkin mengatasi banyak pulau dan menjalankan pendidikan, suatu hal yang sangat sulit. Dan pasti butuh uang dan waktu banyak.

"Semua berusaha dengan serius ya"

Kalimat yang ditulis oleh orang yang hatinya sangat hangat.



Kalimat yang ditulis oleh orang yang sangat mementingkan proses produksi.

Kalimat yang ditulis oleh orang yang selalu ingin melakukan inovasi.

Endroll (Back Title Film) baru-baru ini, banyak yang selama beberapa menit. Di suatu buku yang ditulis oleh orang dunia film ditulis “sebagai rasa terima kasih dan kehormatan terhadap cast dan staff, walaupun film itu selesai, sebelum selesai endroll tidak berdiri. Itulah rule sebagai penonton”. Hal ini bernuansa agak memaksakan. Credit Title yang sebelum mulai film, hanya mengenalkan cast dan staff utama saja. Karena kalau terlalu panjang, menurunkan potensi untuk nonton.

Oleh karena itu, kalau di endroll, mengenalkan semua orang yang ada kaitan untuk pembuatan film. Seperti diketahui, baru-baru ini, bisa berlanjut terus nama-nama perusahaan yang ada kaitan pakaian, aksesoris, penata rambut, furniture dsb. Jika ingin buat dengan biaya terbatas, produser dengan ke mana-mana, mencari perusahaan dan organisasi yang bisa kerja saja.

Kalau di pamflet main drama juga mengenalkan staff di bagian belakang dengan ambil beberapa halaman. Tapi kalau KABUKI atau musikal besar, dikenalkan dengan membatasi nama penanggungjawab atau wakil saja. Akan tetapi seperti film, menderetkan nama-nama, seperti bagian setting bangunan besar, setelah nama perusahaan, nama-nama operator yang membuat, setelah nama perusahaan yang setiap hari mengganti setting bangunan besar dikenalkan nama-nama crew, pakaian juga nama-nama crew yang membuat pakaian dan nama-nama crew yang manajemen dan bantu pemakaian pada pemain setiap hari, wig (rambut palsu) juga barang-barang kecil juga crew yang menyiapkan dan nama-nama crew yang mengawasi dan menempatkan di teater, dengan demikian staff yang mendesign penerangan dan suara dan nama-nama crew penata cahaya dan penata suara yang setiap hari kerja di lokasi, nama-nama staff yang mengatur penonton, nama-nama staff penjualan tiket, nama-nama staff yang mengatur kamar pemain dsb., kalau mengenalkan nama-nama sebanyak 200-an, kelihatannya hebat sekali. Pasti muncul penonton yang merasa tertarik banyak sekali. Biasanya kalau di sistem star (bintang pemain), nama-nama staff yang ada di bawah tidak dimuatkan di pamflet, namun dengan baca “Semua berusaha dengan serius ya”, saya mulai merasa, Sistem star itulah lebih bagus mengenal semua staff, sesuai tujuan sistem.

“Poin agar menjadi suka mengarang”

Saya mulai baca dengan tertarik satu kalimat “banyak anak meresahkan, mengarang itu sulit, tidak tahu apa yang akan ditulis, tidak suka pelajaran mengarang”. Setelah selesai baca, karena ada bagian yang bagaimana pun kurang mengerti, maka saya ingin tanya.

1. “Karena di dalam karangan anak, memberi tanda hati di posisi membagi kenyataan dan opini sendiri, anak = diri-sendiri, memahami cara mengarang, dan bisa menulis lancar.”
2. “Katanya anak itu sampai-sampai menjadi minta ‘Ibu, bukan hanya tanda hati saja, tapi tolong memberi tanda bintang ★ juga ya.’”

Pertanyaan, terhadap “kenyataan” memberi tanda hati, terhadap “opini” memberi tanda hati, kenapa dua-duanya memberi tanda hati. Dan kenapa anak minta tanda bintang kepada ibu?

Shiro Kobayashi



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

マグノリアの木 (1)

霧(きり)がじめじめ降(ふ)っていた。

諒安(りょうあん)は、その霧の底(そこ)をひとり、険(けわ)しい山谷の、刻(きざ)みを涉(わた)って行きました。

沓(くつ)の底を半分踏(ふ)みいてしまひながらそのいちばん高い処(ところ)からいちばん暗(くら)い深(ふか)いところへまたその谷の底から霧に吸(す)いこまれた次(つぎ)の峯(みね)へと一生けんめい伝(つた)って行きました。

もしもほんの少しのほり合で霧を泳(およ)いで行くことができたなら一つの峯から次の巖(いわ)へずいぶん雑作(ぞうさ)もなく行けるのだが私はやっぱりこの意地悪(いじわる)い大きな彫刻(ちょうこく)の表面(ひょうめん)に沿(そ)ってけわしい処ではからだが燃(も)えるようになり少しの平(たい)らなところではほっと息(いき)をつきながら地面(じめん)を這(は)わなければならぬと諒安は思いました。

全(まった)く峯にはまっ黒のガツガツした巖が冷(つめ)たい霧を吹(ふ)いてそらうそぶき折角(せつかく)いっしんに登(のぼ)って行ってもまるでよるべもなくさびしいのでした。

それから谷の深い処には細(こま)かなうすぐらい灌木(かんぼく)がぎっしり生えて光を通すことさえも慳貪(けんどん)(無慈悲の意味)そうに見えました。

それでも諒安は次から次へとそのひどい刻みをひとりわたり行きました。

何べんも何べんも霧がふっと明るくなりまたうすくらくりました。

けれども光は淡(あわ)く白く痛(いた)く、いつまでたっても夜にならないようでした。

つやつや光る竜(りゅう)の髯(ひげ)(植物名、ユリ科の常緑多年草、ジャノヒゲ)のいちめん生えた少しのなだらに來たとき諒安はからだを投(な)げるようにしてとろとろ睡(ねむ)ってしまいました。

(これがお前の世界(せかい)なのだよ、お前に丁度(ちょうど)あたり前の世界なのだよ。それよりもつ

Pohon Magnoria (1)

Turun kabut dengan sangat lembab.

Si Ryouan, di dasar kabut, berjalan terus dengan melewati retakkan-retakkan lembah tajam dengan sendirian.

Dasar sepatunya telah tersobek separuh, namun seperti itu, dari tempat yang paling tinggi ke tempat paling dasar yang gelap, dan dari dasar lembah itu ke puncak berikut yang ditelan kabut, dia berjalan dengan setengah mati.

Seandainya dengan segenap semangat, bisa berenang di dalam kabut, dari suatu puncak ke batu berikut, bisa pergi dengan tanpa capek, namun kalau saya sendiri harus mengikuti permukaan ukiran besar yang jahat ini. Kalau di tempat yang tidak mulus, tubuh menjadi seperti terbakar, dan kalau di tempat yang rata, sambil tarik nafas dengan tenang, bagaimana pun saya harus mengikuti permukaan tanah ini. Si Ryouan memikirkan demikian.

Di sekitar puncak, batu-batu besar yang tajam dan hitam, dengan mengeluarkan kabut dan kelihatannya seram, maka walaupun mendaki dengan susah payah, merasa sangat sedih sekali.

Dan kalau di tempat lembah yang dalam, tumbuh banyak pohon-pohon kecil yang tajam dengan rapat, dan tidak bisa ditembus sinar. Maka kelihatannya sama sekali tidak ada kasih sayang.

Walaupun begitu, si Ryouan berjalan terus menerus melewati retakan-retakan kejam tersebut dengan sendirian.

Berkali-kali tertiuip pergi kabut dan menjadi terang, dan menjadi gelap lagi.

Akan tetapi kalau sinar putih tipis dan merasa menyakitkan, kelihatannya lama-kalamaan pun tidak menjadi malam.h

Pada waktu sampai di tempat yang agak rata yang bertumbuh rumput kumis naga di keseluruhan, si Ryouan seperti melemparkan tubuh sendiri, terjatuh ketiduran.

(Inilah dunia kamu, dunia yang pantas untuk kamu.



とほんとうはこれがお前の中の景色(けしき)なのだよ。)

誰(だれ)かが、或(ある)いは諒安自身(じしん)が、耳の近くで何べんも斯(こ)う叫(さけ)んでいました。(そうです。そうです。そうですとも。いかにも私の景色です。私なのです。だから仕方(しかた)がないのです。)諒安はうとうと斯(う)返事(へんじ)しました。(これはこれ

惑(まど)う木立(こだち)の中ならず
しのびをならう
春の道場)

どこからこんな声(こゑ)がはっきり聞(き)えて来ました。諒安は眼(め)をひらきました。霧(きり)がからだにつめたく浸(し)み込(こ)むのでした。

全く霧(きり)は白く痛(いた)く竜(りゅう)の髯(ひげ)の青(あお)い傾斜(けいしゃ)は、その中にぼんやりかすんで行(い)きました。諒安(りやうあん)はとっとかけ下(くだ)りました。

そしてたちまち一本(いっぴん)の灌木(かんぼく)に足(あし)をつかまれて投げ出すように倒(たお)れました。

諒安(りやうあん)はにが笑(わら)いをしながら起(お)きあがりました。

いきなり険(けん)しい灌木(かんぼく)の崖(がけ)が目の前(まへ)に出(い)ました。

諒安(りやうあん)はそのくろもじの枝(えだ)にとりついてのぼりました。くろもじはかすかな匂(におい)を霧(きり)に送(おく)り霧(きり)は俄(にわ)かに乳(ちち)いろの柔(やわ)らかなやさしいものを諒安(りやうあん)によこしました。

諒安(りやうあん)はよじのぼりながら笑(わら)いました。

Daripada itu, yang lebih sebenarnya, inilah pemandangan di dalam kamu.)

Entah siapa, atau si Ryouan sendiri, berteriak seperti begini berkali-kali di dekat keping.

(Benar. Benar. Ya, benar. Bagaimana pun pemandangan saya. Saya sendiri. Oleh karena itu, apa boleh buat.) Si Ryouan menjawab seperti begini dengan setengah sadar.

(Ini adalah ini

Bukan di dalam

Pepohonan yang sedang kebingungan

Tempat bertapa musim semi

Yang tersembunyi)

Terdengar suara seperti ini, entah darimana, namun secara jelas. Si Ryouan membuka mata. Kabut masuk ke dalam tubuh dengan dingin.

Kalau seluruh kabut, kalau kemiringan hijau dari rumput kumis naga, makin menjadi kabut dalam itu. Si Ryouan segera berlari turun.

Lalu tiba-tiba ditangkap kaki oleh satu batang kayu kecil dan jatuh seperti dilempar.

Si Ryouan sambil tersenyum tersipu malu, berdiri.

Tiba-tiba muncul jurang tajam bertumbuh pohon-pohon kecil kering, di depan mata.

Si Ryouan mendaki dengan pegang cabang-cabang pohon KURMOMOJI itu. Pohon KUROMOJI mengirim wangi tipis terhadap kabut, dan kalau kabut memberi sesuatu yang warna susu dan lembut halus kepada si Ryouan.

Si Ryouan sambil mendaki dengan pegang cabang-cabang tersenyum.

編集後記 Dari Redaksi

今、NHKのラジオからたまに出演の依頼を受けています。なんと今度はテレビの方から出演の依頼が来ました。ただしNHK広島でローカル放送です。「ひるまえ直送便」という番組の中の「リモートでいただきます」というコーナーです。

ラジオやテレビを通して多くの日本の方にインドネシアの素晴らしさを知っていただければと思います。

Sekarang kadang-kadang dapat permintaan hadir di radio NHK (Siaran nasional Jepang). Dan sekarang ternyata dapat permintaan dari TV. Hanya TV lokal NHK Hiroshima. Nama programnya "Hirumae Chokusoubin (pengiriman cepat sebelum siang)", dan bagian "Rimooto de itadakimas (selamat makan dengan remot – jarak jauh)"

Saya berharap banyak orang Jepang mengenal segi baik Indonesia.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
- Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

| | | |
|------------------|-----------|-----------|
| Umum : | 1 halaman | 3.500 yen |
| Teknis / hukum : | 1 halaman | 4.000 yen |

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.